

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих положительные и отрицательные черты человека, в русском и туркменском языках (на материале словаря Н.М. Шанского «Краткий русско-туркменский фразеологический словарь»)

Исполнитель Кочкаров Джорабек  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)  
Юсупова Дильбар Джумаевна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»  
Заведующий кафедрой

  
(подпись)  
кандидат педагогических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)  
Кипнес Людмила Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«3» июня 2021 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2021

Кочкаров Джорабек

**Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих положительные и отрицательные черты человека, в русском и туркменском языках (на материале словаря Н.М. Шанского «Краткий русско-туркменский фразеологический словарь»)**

Оглавление

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. История вопроса.</b>	
1.1. Типология как один из аспектов изучения языка.....	5
1.2. Понятие о фразеологии и фразеологизмах.....	6
1.3. Виды классификаций фразеологических единиц.....	13
1.4. Фразеологические словари.....	25
Выводы.....	28
<b>Глава 2. Фразеологизмы, выражающие положительные и отрицательные черты человека, в русском и туркменском языках (на материале словаря Н.М. Шанского «Краткий русско-туркменский фразеологический словарь»)</b> .....	30
2.1. Фразеологизмы, характеризующие умственные качества человека (оппозиция: умный – глупый).....	31
2.2. Фразеологизмы, характеризующие отношение человека к труду (оппозиция: трудолюбивый – ленивый).....	35
2.3. Фразеологизмы, характеризующие человека по отношению к поведению (оппозиции: веселый – грустный; добрый – злой и др.).....	38
2.4. Фразеологизмы, характеризующие человека по физическим признакам (оппозиции: высокий – низкий; толстый – худой и др.).....	46
2.5. Особенности использования фразеологизмов с положительными и отрицательными качествами человека в русском и туркменском языках .....	48
Выводы.....	50
<b>Заключение</b> .....	52
<b>Список использованной литературы</b> .....	56

## **Введение**

Исследование фразеологизмов не случайно находится постоянно в поле зрения лингвистов. Особый интерес к их изучению связан с исследованием концептов и прецедентных феноменов, к которым можно отнести и фразеологические сочетания, т.к. они были когда-то кем-то сказаны, а потом вошли естественным путем в наш язык и в нашу речь (то же относится и к понятию «прецедентный феномен»); они отражают человеческое представление о наиболее ценностных и дорогих ему понятиях (это характеризует и концепт).

Фразеологизмы изучались учеными с разных сторон. Тем не менее, фразеологические сочетания, характеризующие человека по положительным и отрицательным качествам в целом в сопоставлении с похожими фразеологизмами в туркменском языке, специально не рассматривались, хотя такие фразеологизмы – одни из наиболее употребляемых в речи. Поэтому выпускная квалификационная работа отличается определенной актуальностью и новизной.

**Объект исследования** – фразеологизмы, определяющие положительные и отрицательные качества человека, в русском и туркменском языках.

**Предмет исследования** – языковые особенности использования названных фразеологизмов в русском и туркменском языках.

**Материал работы** – фразеологизмы, характеризующие положительные и отрицательные качества человека, отраженные в кратком словаре русско-туркменских фразеологизмов Н.М. Шанского

**Цель работы** – охарактеризовать и систематизировать фразеологизмы, определяющие положительные и отрицательные качества человека, описать их использование в русском и туркменском языках.

### **Задачи работы.**

1. Выписать все фразеологизмы, характеризующие положительные и отрицательные качества человека, зафиксированные в кратком словаре

русско-туркменских фразеологизмов Н.М. Шанского, и распределить их в соответствии по названным группам;

2. Охарактеризовать каждую группу исследуемых фразеологизмов и провести сравнительно-сопоставительный анализ в русском и туркменском языках, описав сходства их и различия.

**Методы исследования:** описательный, семантико-стилистический, сравнительно-сопоставительный, идентификации, компонентного и количественного анализа.

**Научная новизина** представленной работы заключается в том, что в ней проведено сопоставительное исследование фразеологических единиц, выражающих положительные и отрицательные черты человека, в русском и туркменском языках; выявлены типологические сходство, различия и особенности исследуемых фразеологических единиц.

**Теоретическая значимость** исследование заключается в том, что проведенный анализ представляет новое видение того, как функционируют фразеологические единицы в русском и туркменском языках.

**Практическая значимость работы.** Результаты работы могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, в лексике и фразеологии языка, стилистике русского и туркменского языков, культуре речи.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы:

Первый глава посвящена истории вопроса типологического изучения языков, классификации фразеологических единиц в научной литературе.

Вторая глава представляет анализ фразеологических единиц, выражающих положительные и отрицательные черты человека в русском и туркменском языках.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и намечаются его дальнейшие перспективы.

## **Глава 1. История вопроса**

### **1.1. Типология как один из аспектов изучения языка**

Изучение языков может проводиться в разных аспектах (дескриптивном, генетическом, ареальном, типологическом и универсологическом), которые не всегда строго разграничиваются. Это может происходить вследствие взаимного влияния между результатами, полученными при разных подходах. Задачей дескриптивной лингвистики является установление и описание элементарных единиц языка на всех уровнях анализа и законов их сочетания. Со всеми без исключения языками мира лингвистическая универсология имеет дело, которая рассматривает их как частные проявления единого человеческого языка. «Мультилингвальное языкознание имеет дело с ограниченными множествами языков», в котором выделяются сравнительно-историческое и ареальное языкознание. Объектом первого является ограниченное множество генетически связанных языков, объектом второго – территориально тесно контактирующие языки. «Типологическое языкознание – отрасль общего языкознания, которая через сравнение языков стремится постичь наиболее общие черты, свойственные языкам (универсалии), и на их фоне выявить специфику данного языка»[45 Сусов] «Сравнительная типология – раздел языкознания, изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления особенностей, присущих данным языкам, а также сходств и различий между ними. Сравнение (или сопоставление) является одним из основных методов изучения языков, и типологическое языкознание представляет собой дальнейшее развитие метода сопоставительного языкознания» [45 Сусов: 265]. Среди практических задач отмечается участие в решении проблем в методике преподавания иностранных языков, разработка вопросов методики и практики перевода, становление правил транскрипции, транслитерации,

создание новых систем письма для бесписьменных языков. Как отмечает В. Н. Ярцева, «первыми исследователями, занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей» [8;30]. Отечественные исследователи, внёсшие большой вклад в разработку проблем сопоставительного изучения языков, – это И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, А.В. Фёдоров, А.И. Смирницкий.

Сопоставление разных языков проводится на всех уровнях: фонетическом, лексическом, фразеологическом, морфологическом и синтаксическом. Мы, опираясь на цели и задачи работы, отдадим предпочтение фразеологизмам как одному из основных уровней языка.

## **1.2 Понятие о фразеологии в и фразеологизмах**

«Фразеология (от греч. *phrasis*... – выражение и *logos* – слово, учение) – 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка... в современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав [11 Петров: 749].

Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи» [8 ЛЭС 1990: 560].

Фразеология как отдельная лингвистическая наука возникла в отечественном языкознании в 40-е гг. XX в. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А. Потебни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова. На развитие фразеологии существенное влияние оказали идеи Ш. Балли. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии – был поставлен в учебно-методической литературе еще в 20 – 40-х гг. в работах Е.Д. Поливанова, С.И. Абакумова, Л.А. Булаховского.

В трудах В.В. Виноградова были сформулированы основные понятия фразеологии, поставлен вопрос о ее объеме и задачах. В 50-х гг. XX в. внимание уделялось вопросам сходства и различия фразеологизма и слова, а также сочетания слов; проблематика фразеологии исчерпывалась в основном выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов. С конца 50-х гг. намечается тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, разрабатываются вопросы, связанные с описанием структурно-семантической организации фразеологических единиц (А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова).

60-е годы XX века характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка и на приемах дистрибутивного анализа (В.Л. Архангельский, Н.Н. Амосова и др.). Подробно изучается фразеологический состав, его систематизация. Особое внимание уделяется сравнительно-типологическому изучению фразеологического состава, разработке описания фразеологизмов в словарях (А.М. Бабкин, А.И. Молотков), а также разработке новых методов исследования, связанных с определением фразеологии как науки о сочетаемости лексем, с исследованием процессов фразообразования в их функциональном аспекте или номинативном плане [23 Гак, 48 Телия].

Все больший интерес вызывает семантика фразеологизмов и закономерности их употребления в процессах организации высказывания.

Фразеология многими исследователями делится на фразеологию в узком смысле, исследующую фразеологические идиомы и фразеологические сочетания, прежде всего, связанные значения слова, и на фразеологию в широком смысле, изучающую также и устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семиотическими функциями (единицы фольклора, фрагменты художественных текстов, формулы приветствий и т.п.). Понимание фразеологии в широком смысле восходит к трудам В.В. Виноградова [19 Виноградов].

Фразеология изучает специфику фразеологизмов как знаков вторичного образования, как продукта особого вида вторичной номинации – косвенной, представленной синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания или отдельного слова. Фразеология изучает также особенности знаковой функции фразеологизмов, их значений, структурно-семантическую специфику, проявляющуюся в основных признаках фразеологичности – устойчивости и воспроизводимости, исследует природу лексических компонентов фразеологизмов, их синтаксическое и морфологическое строение, характер синтаксических связей с другими единицами языка и формы реализации в речи, природу ограничений в модификациях, возможных для свободных аналогов фразеологизма.

Особыми задачами в исследовании фразеологии ученые считают изучение системных связей как между самими фразеологизмами, так и между фразеологизмами и общезыковой системой значимых единиц (словами) и изучение процессов фразообразования в их номинативном и коммуникативно-функциональном аспектах, а также описание фразеологической деривации – образования новых значений слов на базе значений фразеологизма.

Разработка проблем системности связана с описанием фразеологизмов как особых языковых сущностей, обладающих специфической структурно-семантической организацией, с изучением типов их значения, с анализом явления фразеологической полисемии, омонимии, вариантности, с выявлением грамматических классов фразеологизмов и с раскрытием их синтаксических функций. Исследуется специфика функционально-стилистической дифференциации фразеологизмов, а также соотношения нейтральных для языка лексических способов номинации и экспрессивно окрашенных наименований фразеологического характера.

Фразеология внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием, поскольку структура фразеологизмов совпадает со

структурой сочетаний слов или предложений, а значение – со значением лексического или пропозитивного типов.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования, например, компонентным анализом значения, представляющим слово-компонент фразеологизма на уровне семантических «множителей» или же выделяющим слово как элемент структуры, а значение слова – как мотивирующий элемент значения фразеологизма. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются собственно фразеологические приемы анализа и описания:

- а) метод идентификации – установление тождеств и различий слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами,
- б) метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации,
- в) метод ограничений в выборе переменных, устанавливающий отличие структурно-семантической организации фразеологизма от сочетаний, образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

Предметом фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также употребление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную эпоху развития языка [8 ЛЭС 1990: 560 – 561].

Под фразеологизмами (фразеологическими единицами, фразеологическими сочетаниями) понимают составные наименования и

идиомы (идиоматизмы, идиоматические выражения). Кроме того, многие исследователи к фразеологизмам относят и такие слова, отдельные значения которых проявляются только в сочетании с одним или несколькими словами, причем эти ограничения не вытекают из собственно «предметного» значения сочетающихся слов [58 Шмелев 1977: 288 – 289].

Фразеологизмы, как и слова, являются единицами языка, имеют самостоятельное значение, в речи выступают в качестве членов предложения. Изучением фразеологизмов занимались и занимаются очень многие ученые. Тем не менее, по ряду вопросов фразеологии и фразеологизмов не достигнуто единого мнения. Не сложилось единообразное понимание того, как фразеология соотносится с лексикой. Некоторые ученые включают фразеологию в лексику, другие отводят ей роль отдельного «уровня» языка». Терминология, относящаяся к фразеологии, по мнению С.И. Ожегова, остается во многом двусмысленной. В частности, то, что у Л.А. Булаховского называется идиоматикой, у В.В. Виноградова называется фразеологическими сращениями, единствами и сочетаниями. Под фразеологией Л.А. Булаховский понимает ходовую цитацию, пословицы и т. п., а А.А. Реформатский в идиоматике объединяет то, что Л.А. Булаховский называет идиоматикой и фразеологией, а во фразеологию включает явления профессиональной, жаргонной, художественной речи [10 Ожегов: 37].

Основными критериями выделения фразеологизмов считаются такие качества, как идиоматичность словосочетания, его устойчивость и воспроизводимость, постоянство состава его компонентов, образность и т.д. [58 Шмелев: 288 – 290].

Неопределенность состава фразеологизмов, считает Д.Н. Шмелев, связанная с тем, что к фразеологии отнесены единицы, выделенные на основании неоднородных признаков, приводит отдельных исследователей к выводу о необходимости более точно определить критерии «фразеологичности» и в соответствии с ними строже очертить объемы и границы фразеологии. В связи с этим фразеологические сочетания, которым

не свойственна семантическая нерасчлененность значения, некоторые исследователи не включают в состав фразеологизмов. Особенность этих сочетаний, по их мнению, в том, что одно из слов ограничено в своей сочетаемости, а другое – нет: *закадычный друг* (слово *закадычный* может сочетаться только со словом *друг*, а *друг* может сочетаться с любым другим словом). Подобные словосочетания не представлены поэтому во «Фразеологическом словаре» А.И. Молоткова [34 Молотков. 58 Шмелев: 297 – 300].

Д.Н. Шмелев, обращая внимание на сужение учеными понимания фразеологии и расширение ее, считает, что общим для всех них [фразеологизмов] и является только то, что они как-то противостоят «свободным» словосочетаниям, т.е. их связанность. «Объединить эти словосочетания на основе более определенных признаков, чем общий признак «связанности», будет невозможно, как будет невозможно и дать единое основание для их классификации, поскольку источники «связанности» здесь различны» [58 Шмелев: 304 – 311].

Словосочетания могут иметь парадигматическое значение и в этом плане будут парадигматически связанными при различной семантической их слитности, синтагматически связанными, контекстуально обусловленными и деривационно связанными. Степень мотивированности – немотивированности фразеологизмов, при различной их связанности, по мнению Д.Н. Шмелева, не является решающим признаком фразеологических объединений слов [58 Шмелев: 310– 318].

Д.Н. Шмелев обращает внимание на имеющиеся в составе русского языка такие ряды близких по строению фразеологизмов, которые являются результатом своеобразной лексикализации отдельных синтаксических конструкций, имеющих фразеологический характер. В отличие от фразеологических единиц во фразеологических конструкциях нет лексической неподвижности. В то время, как лексические фразеологизмы индивидуальны в лексической сфере, индивидуальность фразеологических

конструкций проявляется в сфере синтаксиса, т.е. в пределах заданной схемы допускается в той или иной мере свободное лексическое значение: *хоть танцуй, хоть на улицу не выходи, хоть волосы рви* и т.д. (фразеологический характер здесь заключается не в каких-то особых лексических значениях входящих в них слов, а в особенностях их строения) [58 Шмелев: 327 – 328].

От разнообразных случаев варьирования фразеологизмов, их намеренного преобразования Д.Н Шмелев рекомендует отличать те изменения, которые лексические фразеологизмы претерпевают с течением времени, т.е. исторические изменения в характере связанности их компонентов и их собственной структуры.

Как и другие единицы языка, фразеологические словосочетания не остаются неизменными. Так, на протяжении XIX в. изменилась фразеологическая сочетаемость ряда слов. Например, слово *скоропостижный* в словаре В.И. Даля сочетается с такими существительными, как *случай, дело, смерть*, и у Лескова встречается следующая фраза: *Рогожин свертел скоропостижную свадьбу...* («Захудалый род»). В современном русском языке слово *скоропостижный* сочетается только с существительным *смерть*. То же можно сказать и о глаголе *утолить*, с которым в современном языке сочетаются лишь существительные *голод, жажда, желание*, а в XIX в. *утолить* можно было и *гнев, и печаль*.

Во фразеологизмах, представляющих собой застывшие словосочетания, сохраняются отдельные грамматические формы слов, которые исчезли из языка, будучи заменены другими формами. Эти непонятные с точки зрения современного языка аномалии во многих случаях «являются «реликтами» его прежней грамматической системы, т.е. могут служить своего рода мнемоническими указателями, направляющими от фактов современного языка к разрушенным, но регулярным когда-то парадигмам...: *притча во языцех, темна вода во облацех, почитать в бозе, середь бела дня, несть числа* и т.д.» [58 Шмелев: 330 – 333].

Последнее время принято говорить о фразеологизмах как о своего рода реминисценциях (отсылках к ранее имеющимся текстам или ситуациям) и в связи с этим о прецедентных феноменах и концептах. Это связано с тем, что фразеологизмы являются чьими-то высказываниями (взяты из текста, из ситуации, кем-то сказаны или написаны), отличаются не только образностью и меткостью выражения, но и ценностным содержанием в общенациональном или общечеловеческом масштабе (что характеризует концепт) [41 Слышкин: 23 – 28]. Фразеологизмы заметно отличаются от слов: они представляют собой сочетание двух и более слов. Этот признак фразеологизмов ученые называют раздельнооформленностью.

Из сказанного о фразеологии и фразеологизмах, проблемах их изучения и т.д., следует, что, а) в этой области исследования есть еще много спорного и до конца невыясненного, что требует дальнейшего изучения; б) в научной и учебной литературе последних лет сложилось, тем не менее, вполне определенное и устойчивое представление как о самой фразеологии, так и о фразеологизмах, их составе, грамматической структуре, степени семантической спаянности, их богатстве и разнообразии, происхождении и др.

### **1.3. Виды классификаций фразеологических единиц**

Фразеологические единицы классифицируются по разным основаниям. В связи с этим выделяются следующие виды классификаций:

- 1) по степени семантической спаянности;
- 2) по грамматической структуре;
- 3) по значению (однозначность/ многозначность, прямое/переносное и др.);
- 4) по тематическим группам (внешность человека, внутренний мир, состояние, поведение, род и вид деятельности, связь с животными и т.д.);

- 5) по степени освоенности языком;
- 6) по происхождению (связь с мифологией, литературой, религией и т.п.);
- 7) по функционированию в языке.

1) Степень семантической спаянности фразеологизмов предполагает, прежде всего, отличие фразеологизмов от свободных словосочетаний. Первая особенность, по мнению ученых, заключается в том, что во фразеологизмах нельзя произвольно заменять слова (они обладают постоянством лексического значения). Вторая особенность фразеологизмов, отличающая их от свободных словосочетаний, – целостность значения фразеологизма. В его составе смысл имеют не отдельные слова, а лишь выражение в целом. В предложении фразеологизмы, в составе которых слова утратили свою смысловую самостоятельность, выступают как один член предложения.

Сами фразеологизмы, по мнению исследователей, различаются по степени спаянности слов и в зависимости от степени спаянности (слитности) смысловых значений входящих во фразеологизм слов могут быть аналитическими, т.е. поддающимися смысловому анализу, смысловому членению, и семантически неразложимыми (у которых могут быть омонимы среди свободных сочетаний: *зеленая улица* и *зеленая улица города*).

Все фразеологизмы в зависимости от семантической слитности делятся на следующие группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Фразеологическими сращениями называют устойчивые сочетания, значения которых не вытекают из значений составляющих их компонентов: *медовый месяц*, *ничтоже сумнящся*, *вешать нос*, *верста коломенская*, *дурак набитый* и др.

Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания, которые, хотя семантически и неделимы, однако в них – в отличие от фразеологических сращений – ощущается переносность значения, или

образность, метафоричность: *между небом и землей, невзирая на лица, всемирный потоп, под самым носом* и т.д.

Ввиду того, что фразеологические сращения и фразеологические единства не только приравниваются по синтаксической роли к одному слову, но и семантически не расчленяются, их называют идиомами.

Фразеологические сочетания – это устойчивые словосочетания, один из компонентов которых имеет свободное значение, а второй – связанное, т.е. проявляющееся лишь при употреблении со вторым компонентом: *корень зла, хлеб насущный, гладить по головке, в двух шагах, втемяшить в голову, кисейная барышня* и др.

Один из компонентов фразеологических сочетаний может иметь хотя и не единичную, но все же ограниченную сочетаемость. Например, глагол *бередить – разбередить* в значении «волновать – взволновать» может сочетаться только с существительными *душа, кровь, сердце (бередить душу, кровь, сердце)*. Можно *бередить (разбередить) старую рану*, но в этом случае глагол приобретает другое значение – «касаться того, что причиняло кому-либо душевную боль».

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, фразеологические сочетания семантически делимы и не соотносятся со свободными словосочетаниями.

Фразеологические выражения – это устойчивые фразы с переосмысленным содержанием: *не имей сто рублей, а имей сто друзей; ни богу свечка ни черту кочерга; хоть стой хоть падай; хоть кол на голове теши* и др.

2) Неодинаково и грамматическое строение фразеологизмов. По грамматической структуре их можно разделить на два разряда: а) фразеологизмы, имеющие грамматическую структуру предложения, и б) фразеологизмы со структурой словосочетания.

Фразеологизмы со структурой словосочетания делятся на:

а) двухкомпонентные (*богом обиженный, ума палата, подбитый ветром, мякинная голова, дурья башка, тронуться рассудком*);

б) трехкомпонентные (*смотреть со своей колокольни, голова соломой набита, шишка на ровном месте, с царем в голове, без царя в голове, в чем мать родила, еле ноги таскать*),

в) многокомпонентные (*не видеть дальше своего носа, остаться/оставить при пиковом интересе, как собаке пятая нога, бить как обухом по голове*).

По грамматически главному слову различаются именные и глагольные фразеологизмы.

3) Фразеологизмы русского языка чаще бывают однозначными. Однако многие фразеологизмы имеют по два или даже более значений. Наряду с явлением многозначности, для ряда фразеологизмов характерно, как и для отдельных слов, явление омонимии, антонимии и синонимии: *собраться с силами* – *накапливать силы, отдыхая*, *превозмочь страх и решиться на что-то* (многозначность); *пустить петуха* – *фальшиво воспроизвести мелодию, пропеть не тот звук*, *поджечь* (омонимия); *от горшка два вершка* – *маленького роста*, *верста коломенская* – *высокого роста* (антонимия); *тертый калач, стреляный воробей* – *опытный человек* (синонимия).

Синонимические и антонимические отношения могут образовываться между языковой и речевой (авторской) фразеологическими единицами, а также между стилистически неодинаковыми фразеологизмами.

При установлении фразеологической омонимии (полной или частичной) применяются следующие критерии разграничения: семантический, морфологический, синтаксический.

Отмечается образный характер фразеологизмов. В основе образности чаще всего используется сравнение (*стрелой лететь*), основными приемами которого могут быть: гипербола (*живого места нет*), литота (*с гулькин нос*) и др. Для создания образности чаще всего используются хорошо известные народу предметы и явления. Так, многие фразеологизмы включают названия животных, причем оценка их та же, что и в фольклоре: *заяц* – *трусливый*, *лиса* – *хитрая* и т.д. В составе фразеологизмов встречаются одни и те же

образы. Так, благополучие человека связывается со словом *карман*: *ветер в кармане гуляет, набитый карман*, умственные способности связываются со словами *ветер, дуб/дубовый, мешок* и др.: *ветренная голова, ветер в голове, дубовая голова, как из-под угла мешком трахнутый/убитый* и т.д.

Некоторые лингвисты говорят также о фразеологическом образе [24 Современный русский язык 2001: 263 – 264]. Фразеологический образ – это целостное, непосредственное представление, имеющее целью раскрытие в наглядном виде отношения к изображаемой действительности. Например: *вешаться на шею* – «*приставать с ласками, нежностями*» и т.п.; *запускать лапу* – «*красть обычно государственное имущество*»; *набираться духу* – «*перебарывая в себе страх, робость, неуверенность, решаться на что-либо*», *шишка на ровном месте* – «*человек, занимающий не подобающее его уму, статусу положение*», *бесструнная балалайка* – «*болтливый неумный человек*», *абсолютный нуль* – «*глупый человек, не знающий и не понимающий элементарных вещей*» и др. Внутренняя целостность многих выражений обусловлена единством образа.

Авторы «Современного русского языка» говорят о фразеологических единицах, имеющих и не имеющих внутреннюю форму. «Внутренняя форма в одних фразеологических единицах (ФЕ) прозрачна и понятна всем носителям данного языка: *набираться ума, сам себе хозяин, не из храброго десятка*; другие же обладают затемненной внутренней формой и могут быть ясны лишь специалистам. Так, выражение *молочные реки и кисельные берега* они объясняют как произошедшее от одного из любимых русских блюд. Лишены образности в основном составные названия терминологического характера: *вопросительный знак, берцовая кость, гашеная известь* и т.д.

Идиомы, имеющие внутреннюю форму, представляют ее в виде образа, который возникает как ассоциативная связь между значением слов свободного употребления и значения ФЕ в целом: *сесть в лужу, руки чешутся, на свежую голову*. Внутренняя форма выполняет роль посредника – образного видения фразеологического значения.

В художественной литературе и публицистике нередки случаи авторских изменений фразеологизмов, в которых выделяются три основные типа:

а) изменение значения лексического состава при сохранении общего значения фразеологизма: *хоть пруд пруди* – *хоть сто прудов пруди* (введение дополнительного слова – П. Антокольский); *дух вон* – *печенки вон* (замена одного слова другим – А. Твардовский); *за тридевять земель* – *за пять выстрелов, за пять песен* (образование фразеологизма по имеющейся модели – Л. Ошанин);

б) изменение значения фразеологизма при сохранении лексического состава: *яйца курицу учат терпению* (замена закрепленного значения на новое – А. Твардовский); «*Сматывай удочки сейчас же, – обратился Сухарько к Павке. – Ну, быстрее, быстрее*», – говорил он, видя, что тот спокойно продолжает удить (двусмысленное использование фразеологизмов – Н. Островский);

в) изменение лексического состава и значения фразеологизма: *малиновый звон* (приятный по тембру звон) – *малиновое сердцебиение* (В. Казин).

Фразеологизмы, как и слова, служат для передачи мыслей. Выделяется два разряда фразеологизмов: а) фразеологизмы, которые оказываются единственными для выражения обозначаемых ими явлений. Они не имеют в языке синонимов: *повестка дня, открытое собрание* и т.д.; б) фразеологизмы, которые имеют синонимы: *золотые руки, мастер на все руки, от скуки на все руки* и др. Выбор таких фразеологизмов зависит от ситуации и стиля речи.

Особенности образования фразеологизмов связаны с типом материала, на базе которого они созданы. В русском языке таких типов пять: 1) отдельные слова русского языка; 2) свободные словосочетания русской речи; 3) пословицы русского языка; 4) фразеологические единицы русского языка, 5) иноязычные фразеологизмы.

4) Содержательна классификация фразеологизмов по тематическим группам, среди которых можно выделить следующие:

а) состояния природы: *разверзлись хляби небесные, белые мухи, как звезд на небе* и др.;

б) состояние и поведение человека:

– внешнее: *с головы до пят, посыпать главу пеплом, от горшка два вершка, верста коломенская, чучело гороховое, во весь рост, кожа да кости, важная птица, гол как сокол, гнуться в три погибели* и т.д.;

– внутреннее: *без царя в голове, мудрый как царь Соломон, засесть гвоздем в голове, голова варит, мозги набекрень, душа уходит (ушла) в пятки*;

в) поучения (дидактические афоризмы): *кто не работает, тот не ест; лучше дать, чем взять; люби (возлюби) врагов своих*;

г) сравнения по образу и подобию: *дрожать как осиновый лист, как корове седло, одного поля ягода (ягоды), как две капли воды, как небо от земли, как баран на новые ворота, краше в гроб кладут, белая ворона, мокрая курица, как в воду опущенный, как дурень с писаной торбой*;

д) имена собственные (царей, героев, правителей, сказочных и пр. персонажей и т.д.): *Соломоново решение, ахиллесова пята, наобум Лазаря, при царе Горохе, Евина внучка, валять Ваньку, Гог и Магог, ящик Пандоры*;

е) географические названия (в основном свойственны библейским, мифологическим и историческим фразеологизмам): *всходить на Голгофу, египетские казни, вавилонское столпотворение, Варфоломеевская ночь*;

д) фразеологизмы, имеющие отношение к определенной ситуации (исторической, мифологической) или событию: *тридцать сребреников, да минует меня чаша сия, березовая каша, яблоко раздора*.

5) Фразеологизмы, как и слова, с течением времени претерпевают определенные изменения: одни фразеологизмы уходят из языка, другие приходят им на смену. Причины устаревания фразеологизмов те же, что и лексики: одни уходят в связи с исчезновением явлений, ими обозначенных, другие – если устаревают слова, составляющие тот или иной фразеологизм.

Появление новых фразеологизмов так же, как и новых слов, связано с отражением появившихся новых явлений или событий нашей жизни. Наибольшее число фразеологизмов образуется на базе свободных словосочетаний, часто встречающихся в речи: *котелок варит* (т.е. голова соображает). Новые фразеологизмы образуются благодаря образной основе, которая при переносе названия обозначает не часть (как было первоначально), а целое: *алые погоны* `деталь одежды суворовцев` и `сами суворовцы`, *махнуть рукой* `не обращать внимания` и др.

Немало фразеологизмов образовано на базе пословиц. Обычно фразеологизмом становится часть пословицы, употребляющаяся самостоятельно в речи и выступающая в качестве члена предложения. Без знания самой пословицы такой фразеологизм непонятен: *голод не тетка* из `голод не тетка, пирожка не подсунет`.

Фразеологические единицы русского языка нередко становятся базой для образования новых фразеологизмов. Здесь может быть а) образование нового фразеологизма с тем же значением (*кормить завтраками* – *кормить обедами*) и б) создание нового фразеологизма с новым значением: *отводит глаза* – `переводить взгляд в сторону` и `отвлекать кого-то, стараясь скрыть что-то`. Кроме того, при образовании новых фразеологизмов на базе существующих может изменяться состав и значение фразеологизма: *зеленый свет* – *зеленая улица* – *зеленая волна*. На базе фразеологизмов других языков образуются заимствованные фразеологизмы.

б) Все фразеологизмы русского языка по происхождению делятся на две группы: фразеологизмы русского происхождения и заимствованные.

Большинство русских фразеологизмов возникло в самом языке или досталось от языка-предка: ремесло, профессия, род деятельности (*топорная работа, небо с овчинку показалось, закручивать гайки, выйти на орбиту*), отношения между людьми, состояние человека, его умственные способности и т.д. (*водой не разольешь, лезть на рожон, семи пядей во лбу* и др.

Заемствованные фразеологизмы делятся на заимствованные из старославянского языка и заимствованные из западноевропейских языков.

Старославянские фразеологизмы закрепились в русском языке после принятия христианства, в большинстве своем ведут начало из книг, священных писаний: *притча во языцех, темна вода во облацех, метать бисер перед свиньями* и т.д.

Заемствованные фразеологизмы из западноевропейских языков включают в себя древнейшие заимствования из латинского или древнегреческого языков (*терра инкогнита* – `неведомая земля`)). Более поздними являются заимствования фразеологизмов из английского (*синий чулок*), французского (*иметь зуб против кого-нибудь*), немецкого (*разбить на голову*) и др.

Значительное число фразеологизмов заимствовано из древнегреческой мифологии: *ящик Пандоры, кануть в лету, ахиллесова пята, прокрустово ложе, геркулесовы столпы* и мн. др. [17 Введенская и др. 1989: 100 – 358].

В.П. Жуков, в зависимости от происхождения фразеологизмов, делит их на следующие группы:

а) исконно русские фразеологизмы (их подавляющее большинство), возникшие преимущественно в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний: *сматывать удочки, месить грязь, тертый калач* и т.д.;

б) фразеологизмы, заимствованные из старославянского языка (их сравнительно немного): *как зеницу ока, притча во языцех, святая святых* и др.;

в) фразеологизмы, возникшие вследствие метафоризации устойчивых словосочетаний терминологического характера: *сгущать краски, удельный вес, привести к общему знаменателю* и т.д.;

г) составные бытовые наименования, не принадлежащие к какой-либо строго определенной терминологической системе: *бабье лето, козья ножка* и др.;

д) крылатые слова и выражения, относящиеся к греко-римской мифологии: *дамоклов меч, танталовы муки, прокрустово ложе* и т.д., библеизмы (*манна небесная, мерзость запустения, стыд и срам*), крылатые слова, связанные своим происхождением со многими произведениями как русской, так и западноевропейской литературы (*маг и волшебник* – выражение из комедии А.В. Сухова-Кобылина «Свадьба Кречинского», 1855 г., *между молотом и наковальней* – от названия романа Фридриха Шпильмана «Между молотом и наковальней», 1868);

е) фразеологические кальки: *разбить на голову* (из нем.), *не в своей тарелке* (из франц.) [27 Жуков 1980: 5 – 6].

7) Многие фразеологизмы активно функционируют в современном русском языке. В «Современном русском языке» выделяется два типа функционирования фразеологизмов: 1) без изменения семантики и/или структуры (узуальное употребление) и 2) с изменением (авторской обработкой) семантики и/или структуры (оказиональное употребление) [42 Современный русский язык 2001: 389 – 390].

Авторские фразеологические новообразования могут приобретать, по замыслу автора, дополнительные смысловые элементы:

а) оценку (позитив/ негатив);

б) стилистические коннотации: юмористическое, комическое, шутивное, шуточное, иронически-юмористическое, неодобрительное, презрительное и др.

Возможны и стилевые сдвиги (разговорное, разговорно-просторечное, просторечное и т.д.), что вполне оправдывает авторскую позицию.

В словарных статьях многие фразеологизмы отмечены следующими пометами: «книжн.», «устар.», «разг.», «прост.», а также «шутл.», «ирон.», «одобр.», «неодобр.», «презр.», что указывает на контекст употребления того или иного фразеологизма.

Для правильного употребления фразеологизмов важен их функционально-стилевой аспект (характеристика). С точки зрения выполняемых функций все

фразеологизмы делятся на три группы: нейтрального, разговорного и книжного стиля. Вне сферы литературного языка находятся просторечные фразеологические единицы [42 Современный русский язык 2001: 392].

К книжным фразеологизмам в основном отнесены фразеологизмы библейского, мифологического или исторического происхождения, а также фразеологизмы-термины (*дух и буква закона, смирение паче гордости, бочка данаид, ахиллесова пята, удельный вес, аза ни аза, абсолютный нуль*).

Устаревшими считаются фразеологизмы, имеющие устаревшие грамматические формы или слова: *сосуд скудельный, березовая каша (розги), перст божий, белая кость (человек знатного происхождения), бить челом, барашек в бумажке (взятка)* и т.п.

Много фразеологизмов в русском языке нейтральных, общеупотребительных, т.е. не имеющих никаких помет: *белое пятно, бередить рану, без пяти минут, белого света не видеть* и т.д.

Разговорные фразеологизмы употребляются в сфере устной речи разговорного языка. Их отличает большая образность, непосредственность и непринужденность. Для разговорных фразеологизмов характерны стилевая сниженность, бытовой характер, некоторая «вольность» семантики. В эмоциональном плане они характеризуются значениями ласкательности, шутливости, ироничности, неодобрительности, пренебрежительности и т.д. Например: *без сучка и без задоринки (разг.), без году неделя (разг.), блуждать в потемках (разг.), бобы разводить (разг., неодобр.), за словом в карман не полезет (разг., одобр.), набивать себе цену (разг., неодобр.), велика важность! (разг., ирон., насмеш.)* и т.д.

Разговорные фразеологизмы составляют основной массив фразеологического фонда языка (по подсчетам исследователей, это около 80% от общего числа фразеологизмов русского языка) и употребляются в различных сферах речи. Поэтому их трудно отграничить от нейтральных устойчивых единиц, которым составители словарей не дают стилевых помет.

Эмоциональная оценка может включаться в саму семантику сочетания: *хорошенькое дело!* – «выражение возмущения, неодобрения по поводу чего-либо»; *грешным делом* – «к сожалению, следует признаться».

Просторечные фразеологизмы отличаются более резкой, сниженной эмоциональностью, оценочностью и экспрессивностью; сюда включаются фамильярные, вульгарные, презрительные и бранные фразеологические единицы. Если разговорные фразеологизмы являются принадлежностью словарного состава русского языка, то просторечные фразеологические единицы или находятся на грани разговорно-просторечной речи или выходят за ее пределы. Например: *хоть кол на голове теши* (прост.), *вожжа под хвост попадет* (прост., неодобр.)

Следует отметить, что пометы «ирон.», «неодобр.», «шутл.» (кроме «груб.») могут иметь любые по стилистической окраске фразеологизмы: книжные, устаревшие, нейтральные, разговорные, просторечные. Помета «груб.» сопровождает только просторечные фразеологизмы: *содрать шкуру* (разг., неодобр.), *задать тон* (одобр.), *вить гнездо* (разг.), *ваш покорный слуга* (устар., высок.), *аршин с шапкой* (разг., шутл.), *из-под полы* (разг., устар.), *иудин поцелуй* (книжн., пренебр.), *лить пули* (прост., шутл.-ирон.), *пить (сосать) кровь* (книжн., презр.), *глухая тетеря* (груб.-прост.) и т.д.

По степени распространенности фразеологические единицы делятся на активные и пассивные.

К активным фразеологизмам относятся общеупотребительные, хорошо известные и часто встречающиеся в разных сферах человеческой деятельности фразеологические единицы: *ломать голову*, *отрезанный ломоть*, *с головы до ног*, *нашла коса на камень* и т.д. Активные фразеологизмы, как правило, не имеют никаких помет в словарях, указывающих на стилистическую или эмоционально-экспрессивную окраску.

К пассивным фразеологизмам относятся 1) устаревшие (архаичные) фразеологизмы, 2) специальные фразеологизмы, 3) фразеологизмы-неологизмы.

Огромное национальное богатство русского языка составляют диалектные фразеологизмы, распространенные в диалектном языке в разных регионах России. Своей неповторимой образностью, яркостью и свежестью именования реалий они отличаются от языковых фразеологических единиц, теряющих силу своего воздействия. Например, *старая дева* (лит.) и донское *миколаевская девка* (в значении «старая дева», от именования времен Николая I, когда казаки уходили служить на 25 лет); *бить баклуши* (лит.) можно сравнить с донскими выражениями с тем же значением: *бить баглаш* (от *баглай* – «бездельник»), *бить лягушек*, *бить байдаки* (*байдак* – «бездельник»), *сбивать китушки* (*китушка* – «сережка у цветущего дерева») и т.д.

#### **1.4. Фразеологические словари**

Понять значение и происхождение того или иного фразеологизма помогают фразеологические словари.

Одним из наиболее известных словарей является «Фразеологический словарь современного русского языка» (ФССРЯ) под ред. А.И. Молоткова, насчитывающий свыше 40000 словарных статей. Этот словарь адресован всем, интересующимся фразеологическими высказываниями. В предисловии к нему дается характеристика категориальных, или определяющих признаков фразеологизмов: а) лексическое значение, б) компонентный состав, в) наличие грамматических категорий.

Фразеологизм сравнивается со словом и со словосочетанием. Фразеологизм и слово могут быть соотнесены по их лексическому значению как синонимы, например: *с головой* = «умный», *прикусить язык* = «замолчать» и т.д.

По отношению к словам в предложении фразеологизм выступает как единое целое; иными словами, он неделим на части [14 ФССРЯ/ под ред. А.И. Молоткова 1986: 5].

Другим фразеологическим словарем, приобретшим большую популярность среди всех интересующихся меткими выражениями, их происхождением, значением и т.п., стал «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» (13 ФССРЛЯ) под редакцией профессора А.Н. Тихонова, вышедший в двух томах в 2004 г. В его основу, как пишут составители, положен узкий подход к пониманию фразеологии и фразеологизмов. В словнике словаря также свыше 40000 словарных статей. Актуальной задачей русской фразеологии, по мнению авторов, является составление словаря на 5– 10 тысяч оборотов [15 ФССРЛЯ/ под ред. А.Н. Тихонова 2004: 3].

В данном словаре, в зависимости от компонентного состава, на каждый случай приводится по одному фразеологизму в качестве примера. Каждый такой пример снабжен отсылкой к той статье, в которой о нем говорится. Так, к слову «быть» существуют различные отсылки к определенным компонентам различных фразеологизмов: *ноги чьей-либо не будет* – см. «нога».

Толкуемые устойчивые словосочетания и фразеологические обороты в словаре иллюстрируются с помощью различных цитат, в основном из художественной литературы и пр., например: *надрывать* (перенос.), *надорвать силы* – «вызвать заболевание чрезмерным напряжением, усилиями» и т.п.: «Страшные гонения на литературу надорвали окончательно его силы (Панаева)»; *надрывать душу, грудь, сердце* – «вызывать душевные страдания»: «Долго ль буду я тут одиноко бродить,/Слышать песню и свист соловьиный,/ Надрывать свою грудь, свое сердце крушить,/ Молча сдерживать слезы кручины?» (Никитин); *надрывать, надорвать животики* – «хохотать до изнеможения»: «Можно быть уверенным, что книга «Уличные типы» разойдется хорошо и, что, читая ее, многие будут надрывать животики» (Писарев); *надрывать горло, глотку* – «очень громко кричать, говорить»: «Карл слушал, как петух с придыханием прилежно надрывает глотку» (А.Н. Толстой).

Традиционным и широко используемым оказывается «Школьный фразеологический словарь русского языка» В.П. Жукова (или В.П. и А.В. Жуковых). Словарь дает необходимые сведения фразеологии русского языка, раскрывает значение фразеологизмов, выявляет морфологические, синтаксические свойства фразеологических единиц, показывает стилистическое употребление фразеологизмов в современном русском языке [5 Жуков 1980: 3].

По своему составу словарь является дифференциальным, т.е. не все воспроизводимые единицы языка нашли в нем отражение.

При отборе материала для словаря учитывались степень употребительности фразеологизмов в современном русском языке, их значение и стилистическая окраска.

Данный словарь удобен тем, что его словарные статьи дают довольно полное представление о каждом фразеологическом обороте. Структура словарной статьи состоит из: а) заголовочной части; б) грамматических и стилистических помет, характеризующих фразеологический оборот; в) толкования значения фразеологизма; г) иллюстративных материалов – примеров, разъясняющих значение фразеологизма и употребление его в речи; д) справочной части, дающей сведения о происхождении фразеологизма и длительности его употребления.

Весь материал расположен в словаре в алфавитном порядке. Важно и то, что во всех фразеологизмах проставлено ударение, т.к. это необходимо для правильного их произношения.

В словаре при характеристике фразеологизмов учитываются следующие их качества: а) наличие у фразеологизма эмоционально-экспрессивной окраски и оценочного значения; б) принадлежность фразеологизма к конкретному стилю (высокому, низкому, книжному, разговорному и т.д.); в) частотность использования фразеологизма в современном русском языке.

Еще одним словарем фразеологизмов является «Краткий русско-туркменский фразеологический словарь» Н. М. Шанского: [17 Шанский

1984: 134]. По своему объему словарь охватывает лишь самую активную часть лексики русского языка. Устаревшие слова, специальные термины включены в словарь в ограниченном количестве. В словаре представлены не все значения русского слова, а основные, наиболее употребительные.

В словаре получили отражение наиболее часто встречающиеся фразеологизмы русского языка и их эквиваленты в туркменском. Все страницы с фразеологизмами разделены на две колонки: фразеологизм на русском языке и его краткое значение. Напротив него – объяснение этого фразеологизма на русском языке в туркменском понимании и перевод этого значения, затем пример на русском языке и перевод его на туркменском. Стилистическая окраска (книж., разг. и т.п.) не зафиксирована. Все фразеологизмы объясняются только с точки зрения их значения. Глубинный смысл туркменского фразеологизма отражения не получил. Поэтому невольно создается впечатление, что в русском и туркменском языках все фразеологизмы оказываются идентичными, хотя этого быть не может в силу разных культур, разного восприятия действительности и разной истории происхождения похожих по значению фразеологизмов.

### ***Выводы***

Несмотря на глубокое и подробное изучение фразеологизмов, интерес к ним с каждым годом возрастает. Это связано, во-первых, со многими, еще не решенными вопросами в их определении, классификации, концептуальной значимости, месте их в системе текстовых реминисценций и мн. др.

Не все, используемые в языке и речи фразеологизмы, получили отражение во фразеологических словарях. Не во всех словарных статьях отражена полная картина каждого фразеологизма. Это связано, прежде всего, с разными подходами к пониманию фразеологизмов, а также с невозможностью дать подробное описание всем фразеологизмам, существующим в языке, в словарях и с позиций грамматики, и лексики, и

толкования, и происхождения, и стилистической и эмоционально-экспрессивной окраски, активности и пассивности употребления, и мн. др.

Классификации, имеющиеся в современных исследованиях, дают представление о фразеологизмах с разных сторон и поэтому являются наиболее значимыми при их характеристике.

Фразеологические словари, имеющиеся в настоящее время, дают максимально полное представление о фразеологизмах, их значении, происхождении, грамматических и стилистических особенностях и др.

В кратком русско-туркменском словаре Н.М. Шанского зафиксированы и переведены на туркменский язык наиболее часто встречающиеся фразеологические обороты. Описаны значения этих фразеологизмов, которые оказываются похожими в русском и туркменском языках. Однако не получили отражения стилистическая окраска и глубинное смысловое значение этих фразеологизмов ни в русском, ни в туркменском языке.

## **Глава 2. Фразеологизмы, выражающие положительные и отрицательные черты человека, в русском и туркменском языках (на материале словаря Н.М. Шанского «Краткий русско-туркменский фразеологический словарь»)**

Наша работа посвящена исследованию фразеологизмов, выражающих положительные и отрицательные черты человека в русском и туркменском языках.

В научной литературе к положительным и отрицательным качествам человека относят следующие качества:

а) умственные качества: умный – глупый, сообразительный – несообразительный, обладающий хорошей памятью – беспамятный, да отношение к труду, к собственности (трудолюбие – лень, быстро – делать/медленно, оказать помощь – не оказать помощь), рассеянный – внимательный и др.;

б) отношение к труду, к собственности: трудолюбивый – лентяй, бездельник, хозяйственный – плохой хозяин, богатый – бедный, взяточник вор, грабитель – живущий честным трудом, жадный, скупой – щедрый и т.п.;

в) эмоциональное состояние и поведение: веселый – грустный, общительный – необщительный, разговорчивый – молчаливый, торопливый – медлительный, заботливый – беззаботный, уверенный в себе – неуверенный, озорник, шутник, насмешник, грубый – вежливый, хитрый – бесхитростный, лгун – искренний, нахальный – скромный, застенчивый, трезвенник – пьяница, – распутник, гуляка – хороший семьянин и т.п.;

г) физические признаки и свойства человека (худой – толстый, медлительный – быстрый и др.) [37 ПСС ЛАРНГ 1 1994: 6578].

Ориентируясь на эти свойства и качества, как правило, определяют их конкретные названия, которые дают характеристику тому или иному человеку.

Естественно, что фразеологические обороты также характеризуют такие свойства человека. Благодаря им, характеристика получается более точной, яркой и образной. В названном словаре Н.М. Шанского большинство фразеологизмов характеризуют вышеупомянутые качества человека.

В словаре Н.М. Шанского отмечены фразеологические обороты, характеризующие разные качества человека:

его умственные способности (умный – глупый); отношение к труду, к собственности (трудолюбие – лень, быстро – делать/ медленно, оказать помощь – не оказать помощь). эмоциональное состояние и поведение (грусть/ веселье, удивление, смятение, смущение, угроза, лесть, ложь, упорство, настойчивость, дружественные отношения, страх, радость, возмущение, серьезность/легкомыслие и т.п.); нравственные качества (безразличие, равнодушие, назойливость, страх, трусость).

## **2.1. Фразеологизмы, характеризующие умственные качества человека (оппозиция: умный – глупый)**

К умственным качествам относятся фразеологизмы, характеризующие человека в оппозиции: умный – глупый, а также фразеологизмы, обозначающие способности, умение думать, упорство в отстаивании своего мнения, умение быстро реагировать на события и своевременно принимать верные решения и др. К ним отнесены фразеологизмы:

### **1) Фразеологизмы характеризующие умнога человека**

**ломать голову-** /над задачей, загадкой, проектами и т.д./ Стараться понять что-либо трудное. .В туркм.яз.– КЕЛЛЕ ДОВМЕК. – Чтобы отремонтировать эту сложную машину, придется поломать голову (перев.);

**мотать на ус** – /себе м. на у./ – – Запоминать что-либо, с какой-либо целью принимать к сведению (обычно предполагается, что это может понадобиться, пригодиться). В туркм. яз.– ЯДЫНДА БЕРК САКЛАМАК. – Когда я

возражал, дед сердился и говорил: «Слушай, да на ус мотай. В жизни все пригодится» (перев.);

**не выходит из головы** – / что: рассказ, история, случай и т.п.; взгляд, мысли и т.п./ – Являться постоянным предметом мыслей, раздумий; не забывается. В туркм. яз. – КЕЛЛЭН-ДЭН ЧИКМАЗЛЫК. – Эта мысль не выходит у меня из головы (перев.);

**попадать в самую точку** – /инженер, рассказчик, ученый и т.д. попал в самую точку./ – Догадаться сделать или сказать именно то, что нужно угадать. В туркм. яз. – УСТҮНДЕН БАРМАК, ЖҮПҮНЕ ДҮШМЕК. – Мне подарили книгу стихов Пушкина и попали в точку: Пушкин мой любимый поэт (перев.);

**поставить точки над *i*** – Не оставлять ничего не сказанного; доводить до логического конца, делать все вытекающие выводы. В туркм. яз. ГҮМҮРТИК ЗАТ ГОЙМАЗЛЫК. – Мне понравилось выступление нового мастера. По крайней мере он решительно поставил точки над «и» (перев.);

**приходить в голову** –/ мне, тебе, другу, следователю и т.п./ – Возникать, появляться в сознании. В туркм. яз. КЕЛЛЭНЕ ГЕЛМЕК. – Мне пришла в голову мысль отправиться летом на север (перев.);

**стреляный воробей** – Очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть; бывалый человек. – КОПИГОРЕН. – Он стреляный воробей, его не проведешь (перев.);

**проявлять себя** –/ в учебе, в работе, в бою и т.п. с хорошей, лучшей, плохой и т.п. стороны / – Обнаруживать свои возможности, способности. В туркм. яз. ОЗҮНИ ГОРКЕЗМЕК. – Солдат, проявивший себя в первом бою, был награжден медалью (перев.);

**схватывать на лету** –/ мысли, сказанное и т.п./ – Быстро, легко понимать, усваивать. В туркм. яз. ЙҮЗҮНИН УГРУНА. – Ученица была способная и все схватывала на лету (перев.);

**стоять на своем** – / Придерживаясь каких-либо взглядов, какого-либо мнения и т.п./, упорно отстаивать их; упорствовать в чем-либо. В туркм. яз.

ОЗ ДИЕНИНДЕ ДУРМАК. – Будучи уверен в правоте, он стоял на своем (перев.);

**собираться с мыслями** –/ студент, брат, лектор и т.д. собрался с мыслями./ – Сосредоточиться на чем-либо, пытаюсь обдумать, решить что-либо. В туркм. яз. ПИКИРИНИ ЖЕМЛЕМЕК.– Перед ответственным выступлением лектор старался собраться с мыслями (перев.)<sup>4</sup>

**спасать положение** –/ наше, твое, друга, брата, класса, ученика, команды и т./ – Искать и находить выход из трудной, тяжелой ситуации. В туркм. яз. КЫН ЯГДАЙДАН ЧЫКАЛГА ТАПМАК. –Кажется, мы проигрываем! – Придумай что-нибудь. Нужно спасти положение команды (перев.);

**подавать надежды** –/ большие на то, что... / – Обнаруживать какие-либо задатки, проявлять способности к чему-либо. В туркм. яз. ТАМА ЭТДИРМЕК. – Пионер всегда готов подать руку помощи товарищу, попавшему в беду (перев.);

**точка зрения** – /отца, матери, учителя, директора, моя, твоя и т.д./ – определенный взгляд на что-либо, отношение к чему-либо, мнение о чем-либо. В туркм. яз. НУКДАЙ НАЗАРЫ. – Твоя точка зрения мне давно известна, и я тебя поддерживаю (перев.);

**пройти огонь и воду** –/ солдат, партизан, командир и т.д. прошел огонь и воду и медные трубы./– Много испытать. В туркм. яз. КОП ЧАРШЕНБЭНИ БАШЫНДАН ГЕЧИРЕН. – Чувствовалось, что этот человек прошел огонь и воду (перев.);

**ума палата** –/ у тебя. У него, у профессора, ученого и т.д./–Очень умен. В туркм. яз. АКЫЛЫН ОЙЖУГИ (ойи). – Посоветуйся с ним, я думаю, он сможет тебе помочь – у него ведь ума палата (перев.);

**уму непостижимо** – Непонятно, необъяснимо, поразительно, невероятно. В туркм. яз. АКЫЛЫН ЕТЕР ЯЛЫ ДЭЛ. – Уму непостижимо, как он после болезни в столь короткий срок смог добиться таких высоких спортивных результатов (перев.);

## 2) Фраеологизм, характеризующие глупого /недалёкого человека

**не видеть дальше своего носа** – Не замечать происходящего вокруг из-за отсутствия интереса или и-за своей ограниченности. В туркм. яз. БУРНУНДАН АНРЫНЫ ГОРМЕЗЛИК. – Я не думал, что он может так ошибиться и не понять происходящего!. – Он дальше своего носа ничего не видит! (перев.);

**попасть пальцем в небо** –/ брат, сестра, друг и т.д. попал пальцем в небо./ – Сказать. Сделать что-либо невпопад. В туркм. яз. ГОДЕК БИР ЯЛНЫШЛЫК ЭТМЕК. – Он вчера попал пальцем в небо, поздравив с днем рождения меня вместо брата (перев.);

**попасть впросак** – /ученик, турист п.в./ – По своей оплошности очутиться в невыгодном, неприятном положении. В туркм. яз. ОНАЙСЫЗ ЯГДАЯ ДУШМЕК. – он заговорил с ним о сыне и понял, что попал впросак (перев.);

**попасться на удочку** – /брату, шоферу, мастеру и т.д./ – Давать себя обмануть, перехитрить. В туркм. яз. ЧЕННЕГЕ ДУШМЕК. – Я искренне поверил в его желание помочь мне и попался на удочку: он обманул меня (перев.).

**попасть в историю** – В туркм. яз. ОНЛУЛЫКДА АДЫ ТУТУЛМАЗЛЫК. – Оказываться замешанным в каком-либо деле, быть причастным к какому-либо неприятному происшествию (перев.);

**ломиться в открытую дверь** –/ человек, ученик, студент л. в о.д./ – Утверждать, доказывать то, что всем хорошо известно, что не вызывает возражений, против чего никто не спорит. В туркм. яз. ИЕРЕК ГОРГЭ ГАЛМАК. – Он часто доказывает очевидное и ломится в открытую дверь (перев.);

**терять голову** – /от страха, от волнения и т.п./ – 1 Попав в тяжелое, затруднительное положение, теряться, не знать, что делать от волнения, как поступить. В туркм. яз. БАШЫН ЧАШМАК. – Временами я совершенно терял голову, не знал, как мне быть, что делать (перев.). 2. Зазнаться от

успехов, славы и т.д. В туркм. яз. БАШЫН АЙЛАНМАК. – Новый чемпион не из тех, кто легко теряет голову от успехов (перев.);

*танцевать от печки* – Делать что-либо, начиная с привычного места, с начала. В туркм. яз. БАШДАН БАШЛАМАК. – Он несколько раз пытался рассказывать какую-то забавную историю, сбивался и каждый раз начинал танцевать от печи (перев.);

*ум за разум заходит* – /у меня, у брата, у матери, у товарища и т.д. ум за разум заходит от забот, от неприятности, от хлопот и т.д./ – Теряется способность трезво, разумно рассуждать, действовать. В туркм. яз. БАШЫН ЧАШМАК. – У меня совсем ум за разум заходит от бесконечных забот и неприятностей (перев.);

*ума не приложу* – Не могу понять, догадаться. В туркм. яз. АКЫЛ ЕТИРИП БИЛМЕЗЛИК. – Ума не приложу, о чем они так долго могут разговаривать по телефону (перев.).

## **2.2. Фразеологизмы, характеризующие отношение человека к труду (оппозиция: трудолюбивый – ленивый)**

Фразеологизмы по отношению к труду характеризуют человека обычно в оппозиции *трудолюбивый – ленивый*. Кроме того, зафиксированы фразеологизмы, характеризующие человека как специалиста, мастера, или человека, делающего все легко, быстро, работающего с утра до ночи и т.д.

### **1) Фразеологизмы, характеризующие мастера, трудолюбивого человека:**

*мастер на все руки* – /отец. Брат и т.д. м.на в.р. / – Умеет делать многое, искусен во всяком деле. В туркм. яз. ЭЛИНДЕН ДҮР ДОКУЛМЕК. – Он был мастер на все руки (перев.);

*собаку съел* – /друг, студент и т.п. специалист, т.к. с.с. на этом деле./ – Имеет большой опыт, навык, основательные знания в чем-либо. В туркм. яз. БИР ЗАДЫН АБЫНЫ-ТАБЫНЫ АЛМАК. – Мне нужна консультация знающего специалиста. – Обратитесь к моему брату. Он в этом деле собаку съел (перев.);

**не покладая рук** – Усердно, старательно. В туркм. яз. ЖАН ЭДИП...–  
Последнее время он работал не покладая рук (перев.);

**на вес золота** –/ ценить /– Очень дорогой. Чрезвычайно необходимый. В  
туркм. яз. ГЫЗЫЛВАБАРАБАР. – Рабочих на строительстве не хватало и  
каждый рабочий был на вес золота (перев.);

**любой ценой** – /добиваться, достигать, побеждать, взять, отдать, избавиться,  
захватить и т.д.= во что бы то ни стало/ – Принося большие жертвы,  
затрачивая много усилий. В туркм. яз. ХЕР ЭДИП-ХЕСИП, ХЕР ЗАТ ЭДИП.  
– Нужно взять эту вершину. Взять любой ценой! Не считаясь ни с какими  
трудностями (перев.);

**с утра до ночи** – /работать, трудиться, учиться и т.д./ – В течение всего дня. В  
туркм. яз. ЭРТИРДЕН АГШАМА ЧЕНЛИ. – Трактористы с утра до ночи  
готовились к севу (перев.);

**между делом** – /сделать, выполнить и т.п. между делом./ – В промежутках  
между главными занятиями. В туркм. яз. ИШ АРАСЫНДА. – У меня совсем  
не было времени, и все же между делом я прочитала эту книгу (перев.);

**не откладывая в долгий ящик** –/ в повел. накл./ – Не откладывать что-либо  
на неопределенный срок. В туркм. яз. ЗАГА ЧЕКДИРМЭН.– напиши об этом  
статью, всем будет интересно узнать, как прошла экскурсия. Да не откладывай  
в долгий ящик (перев.);

**на всякий случай** –/ что-либо сделать, сказать, сообщить, узнать, прийти и т.д.  
/ – В предвидении чего-либо неожиданного, возможного. В туркм. яз.  
ЭТИЯЧДАН. – Возьми компас на всякий случай. Вдруг отстанешь от группы  
(перев.);

**поднять на ноги** –/ брата, друга, больного, детей, завод, город, район, школу  
и т.д./ . –1. Вылечить, избавить от болезни. В туркм. яз. АЙАК УСТУНЕ  
ГАЛДЫРМАК. – Врач за неделю поднял на ноги больного брата (перев.). 2.  
Вырастить, воспитать, доводить до самостоятельности. В туркм. яз. АДАМ  
САНЫНА (ХАТАРЫНДА) ГОШМАК. – Мать одна, без отца, подняла нас на  
ноги, помогла стать настоящими людьми (перев.). 3. Волновать, создавать

суматоху, заставляя активно действовать. В туркм. яз. АЯК УСТУНЕ ГАЛДЫРМАК. – Прошлым летом трое ребят заблудились в лесу, чтобы найти их, всех подняли на ноги (перев.);

**на высшем уровне** – /проходить, намечаться, состояться /. – В состоянии удовлетворить самым высоким требованиям. В туркм. яз. ЁКАРЫ ДЕРЕЖЕДЕ. – Переговоры на высшем уровне закончились. Главы правительств двух стран заключили договор о дружбе и взаимопомощи (перев.);

**не за страх, а за совесть** – / трудиться, работать, учиться и т.д./ – Добросовестно, с полной ответственностью. В туркм. яз. ГОРКУП ДЭЛ ЫНСАН ЭДИП.- Дома были красивые и удобные: видно было, строители трудились не за страх, а за совесть (перев.);

## **2) Фразеологизмы, характеризующие человека ленивого, нерасторопного, делающего все кое-как:**

**лодыря гонять** –/ л.г. всегда./ – Бездельничать. В туркм. яз. ЛУТГАЛЫК ЭТМЕК. – Он всегда так: с начала учебного года лодыря гоняет, а потом целыми днями занимается (перев.);

**сложя руки** – /сидеть, ждать и т.п./ – Бездельничая, ничего не делая, бездействуя. В туркм. яз. ЭЛИНИ ГОВШУРЫП ОТУРМАК. – Довольно сидеть сложя руки! Принимайся за работу! (перев.);

**на скорую руку** – / сделать, собрать, приготовить, пообедать и т.д./ – Быстро, торопливо, наспех, кое-как. В туркм. яз. ХАСЫР\_ХУСУР. – Мы спешили. На скорую руку позавтракали, собрали вещи и отправились в путь (перев.);

**спустя рукава** – /делать, работать и т.п./ – Небрежно, плохо, кое-как. В туркм. яз. БИР ИШИ ГОВУНЛИ-ГОВУНСИЗ ЭТМЕК. – Весь учебный год он занимался спустя рукава и экзамены сдал плохо (перев.);

**сводить на нет** –/ с. на нет усилия, старания и т.п. = сводить к нулю/ – Лишать всякого значения, смысла. В туркм. яз. БИДЕРЕК ЭТМЕК. – Засуха свела на нет все усилия полеводческой бригады (перев.).

### **3). Фразеологизмы, выражающие отношение к собственности:**

*покупать kota в мешке* – Приобретать что-либо, не видя и не зная качества покупаемого. В туркм. яз. БИР ЗАДЫ ГОРМЭН БИЛМЭН САТЫН АЛМАК. – Мне предложили купить велосипед, но я его еще не видел и не хочу покупать kota в мешке (перев.);

*у разбитого корыта* –/ остаться, оказаться/ – Потерять все приобретенное, остаться ни с чем, вернуться к прежнему положению. В туркм. яз. ХИЧ ЗАТСЫЗ ГАЛМАК. – Все наши планы на поездку к морю рухнули, и остались мы у разбитого корыта (перев.).

### **2.3. Фразеологизмы, характеризующие человека по отношению к поведению (оппозиции: веселый – грустный; добрый – злой и др.)**

К названным фразеологизмам относят фразеологизмы, характеризующие эмоциональное состояние человека (веселый – грустный), обозначающие дружеские/ недружественные отношения,

К фразеологизмам, характеризующим эмоциональное состояние и поведение человека, мы отнесли следующие:

**1) Фразеологизмы, обозначающие счастье, радость, грусть (возмущение), смятение, страх человека:**

**радость/грусть, возмущение**

*на седьмом небе* – /чувствовать себя на с. н. от счастья, от радости, от гордости, от удачи и т.п./ – В состоянии высшего блаженства, безгранично счастливый, очень довольный. В туркм. яз. ГУШ БОЛУП УЧМАК. – Мы были на седьмом небе: команда нашего института выиграла! (перев.);

*родиться в сорочке* –/ кто родился в сорочке (брат, товарищ)/ – Об удачливом, счастливом человеке. В туркм. яз. БАГТЛЫ ГҮН ДОГУЛМАК. – О моем брате не зря говорят, что он родился в сорочке – ему всегда все удается (перев.);

*сердце замирает* – / от радости, от счастья, от любви, и т.п.; от страха, от ужаса, от горя и т.п. / – Кто-либо испытывает волнение, тревогу. В туркм. яз. ЙҮРЕГИН ТОГТАРА ГЕЛМЕК. – От страха перед неизвестностью у меня замирало сердце (перев.);

*не находить слов* – /от возмущения, волнения, негодования и т.д./ – Не уметь выразить что-либо от волнения, возмущения, радости. В туркм. яз. СОЗ ТАПМАЗЛЫК. – Я не нахожу слов, чтобы выразить свое возмущение вашим поступком (перев.);

*под горячую руку* – / ругать, оскорблять под г.р., подвернуться под г. р./ – 1. В состоянии возбуждения, раздражения, гнева и т.п. В туркм. яз. КЕЛЛЭН ГЫЗГЫНЫНА. – Я жалею о своих словах, сказанных под горячую руку (перев.), 2. Попастся в такой момент, когда кто-либо возбужден, раздражен, сердит. В туркм. яз. КЕЛЛЭН ГЫЗАН ВАГТЫ. – – За что вас вчера ругал учитель? – Он был недоволен посещаемостью нашего класса, а я попался ему под горячую руку (перев.);

*с тяжелым сердцем* – /отправиться, пойти, поехать и т.п., оставить, покинуть, бросить и т.п., отпустить, начать и т.п./ – В подавленном состоянии, в беспокойстве. В туркм. яз. ГУССА БИЛЕН, ХОВЕССИЗ. – С тяжелым сердцем я покидал родное село (перев.);

*скрепя сердце* – /дать, отдать, взять, получить, выполнить и т.п. с.с./ – С большой неохотой, вопреки своему желанию; принудив, заставив себя. В туркм. яз. ЙҮРЕГИН ГЫЙЛЫП. – Скрепя сердце, мы согласились принять участие в походе (перев.);

*сам не свой* – /стать, ходить с.не с./ – Расстроен, потерял самообладание. В туркм. яз. ПЫРЛАНДЫРЫП ГОЙБЕРИЛЕН ЯЛЫ. – После вчерашнего происшествия я был сам не свой (перев.);

*смтение/страх*

*не в своей тарелке* – /быть, чувствовать себя = не в себе. / – В необычном состоянии; неудобно, неловко, стесненно. В туркм. яз. АМАНАТ ЯЛЫ. – Сегодня я не в своей тарелке (перев.);

*собираться с духом* – /мальчик, брат, спортсмен т.п. с. с д./ – Перебарывая, преодолевая в себе страх, робость, неуверенность и т.п. решаться на что-либо. В туркм. яз. ЙҮРЕГИНЕ ДАШ БАГЛАМАК. – Брат собрался с духом и прыгнул в ледяную воду (перев.);

*мурашки бегают* –/ (по телу. по спине) от холода, страха, волнения и т.д./ – Ощущается озноб от холода. страха, волнения. В туркм. яз. ИНИН ТИКЕНЕКЛЕЙЭР (дыглаяр). – Вдруг я услышал протяжный вой, от которого у меня невольно пробежали мурашки по спине: – к селу приближались волки (перев.);

*мороз пробежал* –/ по коже, по спине. по телу./ – Ощущается озноб от холода, страха, ужаса. В туркм. яз. ИНИН ТИКЕНЕКЛЕМЕК. – Мороз пробежал по его спине: он увидел, как во тьме что-то промелькнуло (перев.);

*между двух огней* –/ быть. Находиться м.д.о./ – Об опасности, грозящей с двух сторон. В туркм. яз. ИКИ ОДУН АРАСЫНДА. – Брат требует, чтобы я пошел к этому человеку и серьезно с ним поговорил, а сестра против. Я очутился между двух огней и не знаю, что делать (перев.);

*не находить себе места* –/ от беспокойства, от волнения, от дум, от страха и т.п./ – Быть в состоянии сильного беспокойства, волнения, тревоги. В туркм. яз. БИР ЕРДЕ ДУРУП БИЛМЕЗЛИК. – Ожидая возвращения отца, мы не находили себе места (перев.);

**2) Фразеологизмы, обозначающие дружеские/ недружественные отношения:**

*дружественные*

*на дружеской ноге* = на *короткой ноге* – /быть начальником, с соседом, с бригадиром и т.п./ – В дружеских отношениях. В туркм. яз. БИРИ БИЛЕН АРАН САЗ БОЛМАК. – Со своим вожатым мы были на дружеской ноге и всегда радовались его приходу (перев.);

*на короткой ноге* = на *дружеской ноге*. – В дружеских отношениях. В туркм. яз. ҮЛПЕТ БОЛМАК. – Он знал бригадира уже много лет и был с ним на короткой ноге (перев.);

**на край света** – /пойти, поехать за нею, за другом, за подругой и т.п./ – Куда-либо очень далеко. В туркм. яз. ЕРИН ОЛ УЖУНА – Ты поедешь со мной? – Поеду. Хоть на край света (перев.);

**не давать в обиду** –/ друга, товарища, брата и т.д./ – Не позволять обижать кого-либо. В туркм. яз. ГОВНУНЕ ДЕГДИРМЕЗЛИК. – Я никому и никогда не дам в обиду своего младшего брата (перев.);

**не поминай лихом** – Не вспоминай плохо, дурно. Пожелание при расставании на долгий срок или навсегда. В туркм. яз. ЯМАНЛЫКДА ЯТЛАМАН. – Я пошел. – Всего хорошего! – Не поминайте лихом (перев.);

**подавать руку помощи** –/ другу, товарищу и т.д. (готов, рад)./ – Помочь кому-либо. В туркм. яз. КОМЕК ГОЛУНЫ БЕРМЕК. – Пионер всегда готов подать руку помощи товарищу, попавшему в беду (перев.);

**принимать близко к сердцу** – /беду, несчастье, удачу, радость и т.п.; интересы, заботы, увлечения и т.п. как? (слишком, очень)./ – Сильно переживать что-либо; придавать слишком большое значение чему-либо. В туркм. яз. ГОВНУНЕ АЛМАК, ГЫНАНМАК. – Сын расстроен: он всегда близко к сердцу принимает неудачи своего друга (перев.);

**протянуть руку помощи** –/ протянуть руку помощи тебе, ей, брату, другу, соседу, малышу и т.д./ – Помочь кому-либо, оказать содействие, поддержку, ободрить. В туркм. яз. КОМЕК ГОЛУНЫ УЗАТМАК, ХЕМАЯТ ЭТМЕК. – Мой друг никогда не откажется протянуть руку помощи отстающему ученику (перев.);

**пуд соли съест** –/ с кем-н.: с другом, с ним, с ней / – Хорошо и давно знать кого-либо. В туркм. яз. ДУЗЭМЕК БОЛМАК. – Мы хорошо знаем друг друга, всю войну прошли, пуд соли съели вместе (перев.);

**рука об руку** – /стоять, ходить, прохаживаться; работать, бороться, жить и т.п. рука об руку./ – 1. Взавшись за руки. В туркм. яз. ГОЛТУТУШИП. – Мы стояли рука об руку (перев.). 2. Вместе, сообща. В туркм. яз. ЭЛ-ЭЛЕ БЕРИП. – На строительстве ГЭС рука об руку трудились русские, украинцы, туркмены, казахи (перев.);

**сердце болит** –/ у меня, у матери, у друга за тебя, за сына, за друга и т.д.=  
душа болит/ – Беспокоится, переживает, тревожится за что-либо. В туркм.  
яз. ЙҮРЕГИН ТОГТАРА ГЕЛМЕК. – От страха перед неизвестностью у  
меня замирало сердце (перев.);

**сердце кровью обливается** –/ мое, твое с.к.о. / – Очень тяжело от душевной  
боли, чувства сострадания, жалости и т.п. В туркм. яз. ЙҮРЕГИН  
ГЫЙЫЛМАК. – Когда он слушал рассказы жителей деревни, уничтоженной  
немцами, его сердце обливалось кровью (перев.);

**становиться на сторону** –/ чего: справедливости, социализма и т.п.; кого:  
матери, сестры, брата и т.п./ . – Присоединиться к чьему-либо мнению,  
разделяя или оправдывая чей-либо образ мыслей, чьего-либо действия.  
поступка; вступаться за кого-либо. В туркм. яз. БИРИНИН ТАРАПЫНЫ  
ЧАЛМАК (тутмак). – В этом вопросе я стал на сторону товарища (перев.);

**не на жизнь, на смерть** – / биться, бороться, сражаться и т.п./ –  
Ожесточенно, беспощадно, не жалея сил. В туркм. яз. ЖАНЫНЫ АЯМАН. –  
Они сражались не на жизнь, а на смерть и победили (перев.);

**на свой страх и риск** – /действовать, совершать, предпринимать./ –  
Принимая на себя всю ответственность за какие-либо действия, полагаясь  
только на себя. В туркм. яз. ОЗ БОЙНУНА АЛМАК. – Это решение мы  
приняли на свой страх и риск (перев.);

**стоять на стороне** – /на чьей с.: на ее, его с.; на с. кого: матери, сестры,  
отца и т.д./ . – Разделять образ мыслей, действий кого-либо; поддерживать  
кого-либо в чем-либо. В туркм. яз. БИРИНИН ТАРАПЫНЫ ТУТМАК. –  
Мать всегда стояла на стороне дочери (перев.).

**недружественные / вызывающие недоверие**

**пропускать мимо ушей** – /объяснение, слова, совет, просьбу, замечание и  
т.п./ – Не обращать внимания на то, что говорится. В туркм. яз. ҮНС  
БЕРМЕЗЛИК. – Он опять пропустил мимо ушей замечание товарища  
(перев.);

*стоять в стороне* –/ от общественной работы, от поручений и т.п./ – Не принимать непосредственного участия. В туркм. яз. ЧЕТДЕ ДУРМАК. – Он последнее время стоит в стороне от общественной жизни нашей школы (перев.);

*семь пятниц на неделе* – /у дочери, у брата и т.д./ – О человеке, который легко меняет свои решения, намерения, настроения и т.п. В туркм. яз. ЕЛИНЕ-ЫГЫНА ДУШЕР ЯЛЫ ДЭЛ. – У моего товарища семь пятниц на неделе (перев.).

### **3) Фразеологизмы, выражающие удивление, недоверие:**

*не верить своим глазам* –/ кто он: врач, товарищ, подруга и т.п./ – Сильно удивляться, поражаться чему-либо увиденному. В туркм. яз. (ОЗ) ГОЗҮН ГОРЙЭНИНЕ ЫНАНМАЗЛЫК. – Когда через год мы встретились, я не поверила своим глазам: мой брат очень подрос и возмужал (перев.);

*не верить своим ушам* –/ кто: сестра друг, товарищ и т.д./ – Сильно удивляться, поражаться чему-либо услышанному. В туркм. яз. ГУЛАГЫН ЭШИДЕНИНЕ ЫНАНМАЗЛЫК. – Я просто не верю своим ушам, как ты можешь спокойно говорить об этом? (перев.);

### **4) фразеологизмы, обозначающие разговорчивого/молчаливого человека:**

*язык проглотил* – / кто: я, ты, сын, отец и т.п.= воды в рот набрал./ – О чем-либо молчании, нежелании разговаривать. В туркм. яз. ДИЛИНИ ЮВДАН ЯЛЫ. – Обычно он человек разговорчивый, а в тот вечер словно язык проглотил (перев.);

*сквозь зубы* – /говорить, бормотать и т.п./ – Невнятно, неразборчиво. В туркм. яз. ДИШИНДЕН СЫЗДЫРЫП. – В ответ на мои слова товарищ что-то пробормотал сквозь зубы (перев.);

*не находить слов* – /от возмущения, волнения, негодования и т.п./ – Не уметь выразить что-либо от волнения, возмущения, от радости. В туркм. яз. СОЗ ТАПМАЗЛЫК. – Я не нахожу слов, чтобы выразить свое возмущение вашим поступком (перев.);

**сказать свое слово** –/ в бою, в исследованиях, в соревнованиях и т.д./ – Проявить себя в чем-либо. В туркм. яз. ОЗУНИ ГОРКЕЗМЕК. – Мы надеемся, что в соревнованиях по плаванию наши девушки еще скажут свое слово (перев.);

**слово за слово** – /расспросить, разговориться и т.п./ – Постепенно, мало-помалу. В туркм. яз. КЕМ-КЕМ-ДЕН. – Слово за слово мы разговорились с попутчиком. Он оказался интересным собеседником (перев.);

**слово в слово** – /повторить, пересказать, рассказать и т.п.; переписать, списать и т.п. слово в слово./ – Точно, совершенно, без искажений. В туркм. яз. СОЗ-МЕ-СОЗ. – Ученик повторил слово в слово рассказ учителя (перев.).

## **5) Фразеологизмы, характеризующие морально-нравственные устои человека**

**К** фразеологизмам, характеризующим морально-нравственные устои человека, отнесены фразеологизмы, обозначающие ложь, лесть, угрозу, назойливость, трусость, желание поставить человека в затруднительное положение, равнодушие:

**на произвол судьбы** –/ оставлять, бросать, покидать и т.п. / – Без помощи, поддержки, без присмотра, надзора. В туркм. яз. ИДЕГСИЗ ГАЛДЫРМАК. – Она очень хотела поехать в Ашхабад, но не могла бросить на произвол судьбы отца. Больного и старого человека (перев.);

**подливать масла в огонь** –/ кто: отец, сосед, посторонний, сослуживец и т.д. подливал масла в огонь...;/ – Усиливать, возбуждать, разжигать какие-либо чувства, переживания. В туркм. яз. ОДУНЫ ОЛЧЕРМЕК. – Старший брат давно мечтал поехать на комсомольскую стройку, а отец еще больше подлил масла в огонь своими рассказами о Сибири (перев.);

**проходить мимо** –/ употр. с отриц./ .– Не обращать внимания на что-либо. В туркм. яз. ГОЗ ЮМУП ГЕЧМЕК. – Не проходите мимо случаев нарушения дисциплины (перев.);

**стоять над душой** – /часто с отриц. в повел. накл./ – Надоедать постоянным присутствием, неотступным контролем, опекать; навязчиво

приставать с чем-либо. В туркм. яз. ЙҮРЕГИНЕ ДҮШМЕК. – Не стой у меня над душой, – сказала мать сыну, все равно гулять ты больше не пойдешь (перев.);

**пускать пыль в глаза** – /одноклассникам, родственникам и т.д./ – Создавать о себе ложное впечатление. В туркм. яз. ГОЗ БАГЛАМАК. – Легко пустить пыль в глаза одноклассникам, но что потом! (перев.);

**показать, где раки зимуют** –/ показать... брату, ученикам, ребятам, шоферу и т.д./ – выражение угрозы. Проучить, наказать кого-либо. В туркм. яз. ГОЗҮНЕ ГОРКМЕЗМЕК. – Я покажу тебе, где раки зимуют, если будешь брать мои книги (перев.);

**ставить в тупик** –/ меня, его, брата, учителя и т.д. вопросом, просьбой, предложением и т.п./ – Приводить в затруднительное или безвыходное положение. В туркм. яз. ЧЫКГЫНСЫЗ ЯГДАЙДА ГОЙМАК. – Своим вопросом вы поставили меня в тупик (перев.);

**стоять в стороне** – /от общественной работы, поручений и т.п. / – Не принимать непосредственного участия. В туркм. яз. ЧЕТДЕ ДУРМАК. – Он последнее время стоит в стороне от общественной жизни нашей школы (перев.);

**поднимать на смех** – /ученика, спортсмена, шофера, проект, покупку, затею и т.д./ – Высмеивать кого-либо или что-либо, насмеяться над кем-либо или чем-либо. В туркм. яз. УСТҮНДЕН ГҮЛМЕК. – Друзья подняли на смех мое желание поступить в физкультурный институт – у меня не было спортивного разряда (перев.);

**попадать в историю** – Оказываться замешанным в каком-либо деле, быть причастным к какому-либо неприятному происшествию. В туркм. яз. ОНЛУЛЫКДА АДЫ ТУТУЛМАЗЛЫК. – Он всегда попадает в какую-либо историю: то на урок опоздает, то в походе отстанет от ребят (перев.);

**раскрывать карты** –/ капитан, разведчик, преступник и т.д. раскрыл карты (свои, его, наши, неприятеля, преступника, партнера, врага и т.д.)/ – Обнаруживать замысел (свой или чей-либо). В туркм. яз. СЫРЫНЫ АЧМАК.

– Разведчик помог советскому командованию раскрыть карты противника: план наступления вражеских войск был сорван (перев.);

**прячется в кусты** –/ уйти в кусты; мальчик, ученица, пионер, друг и т.д. прячется в кусты./ – Испугавшись, уклоняться от ответственности, от участия в чем-либо. В туркм. яз. ХАТАБА БУКМАК. – Мой друг никогда не струсит, не спрячется в кусты, если видит, что обижают слабого (перев.);

**чужими руками** – /что-либо делать/ – Не самостоятельно, используя труд, усилия, энергию и т.п. других. В туркм. яз. КЕСЕКИНИН ЭЛИ БИЛЕН. – Эта работа сделана чужими руками (перев.);

**сбивать с толку** – /сосед, сын, приятель т.д., вопросом, ответом, советом и т.д./ – Запутывать, приводить в растерянность. В туркм. яз. БАШЫНЫ ЧАШЫРМАК. – Спасаясь от погони, советский разведчик старался сбить с толку своих преследователей (перев.).

#### **2.4. Фразеологизмы, характеризующие человека по физическим признакам (оппозиции: тихий – бойкий и др.)**

Фразеологизмов, называющих физические признаки человека, в словаре Н.М. Шанского встретилось немного. В основном это фразеологизмы, характеризующие человека тихого, медлительного, неповоротливого или торопливого, человека, не имеющего способностей к чему-либо, например, лишенного музыкального слуха, а также человека, легкого на подъем. Например:

**тише воды, ниже травы** – /брат, сестра, товарищ и т.п. с.т.в..н.т./ – О чрезвычайно скромном, робком, неуверенном, тихом человеке. В туркм. яз. СЕСИ-ҮЙ-НҮН БОЛМАЗЛЫК. – Он стал тише воды, ниже травы, т.к. чувствовал себя виноватым (перев.);

**мухи не обидит** –/ брат, сестра, товарищ и т.д. никогда, за всю свою жизнь./ – Безобидный, кроткий, добродушный (о человеке). В туркм. яз. ХИЧ

КИМИН ТОВУГЫНА ТОК ДИЙМЕЗ. – Мой новый сосед добрый человек – мухи не обидит (перев.);

*тяжел на подъем* –/ отец, сын, товарищ, брат и т.п. / – С трудом принимается за что-либо, не любит выходить, выезжать, трогаться с места. В туркм. яз. ЭВМЕЗЕК. – о моем брате говорят, что он тяжел на подъем, и правда, его никогда не увидишь ни на спортплощадке, ни в походе (перев.);

*на своем веку* –/ видеть, слышать, встречать, делать и т.п./ – На протяжении жизни. В туркм. яз. ОЗ ОМРУНДЕ. – Он был стар. Много видел на своем веку (перев.);

*словно аршин проглотил* –/ брат, сосед, словно а.п.; держаться, сидеть как а.п./ – Держаться неестественно прямо. В туркм. яз. АГАЧ ЮВДАН ЯЛЫ. – За партой мой сосед сидел так, словно аршин проглотил (перев.).

*медведь на ухо наступил* – /брату, сестре, товарищу и т.д. = Слон на ухо наступил./ – Совершенно лишен музыкального слуха (о человеке). В туркм. яз. САЗ УГРУНДАН ЧОННЕ. – Родители очень хотели, чтобы я учился музыке, но оказалось, что у меня нет музыкального слуха; как там говорят – медведь на ухо наступил (перев.).

*с легким сердцем* – /согласиться, уйти, уехать и т.п./ – Без всякой тревоги, без каких-либо опасений. В туркм. яз. АРКАЙЫН, ХОВЕС БИЛЕН. – С легким сердцем согласился я выполнить эту работу (перев.);

*с легкой руки* –/ товарища, учителя, директора и т.д./ – О чем-либо примере, положившем начало каких-либо действий, поступков. В туркм. яз. ЭЛИ ЙЕНГИЛ. – Приехал я сюда пять лет назад и с твоей легкой руки поступил работать на завод (перев.).

## **2.5. Особенности использования фразеологизмов с положительными и отрицательными качествами человека в русском и туркменском языках**

Выписанные фразеологизмы из словаря Н.М. Шанского [17 Шанский 1984: 134], наглядно показывают их значение в русском и туркменском языках.

Несомненная заслуга академика в том, что он дает в словаре не только представление о наиболее часто используемых фразеологических оборотах в русском языке, но возможности их употреблении с таким же значением в туркменском языке, и тем самым способствует обогащению лексического и фразеологического состава туркменского языка. Перевод в основном дается дословный и с тем же значением, которое представлено в русских фразеологических оборотах. Есть, правда, некоторые фразеологизмы, где значение дано уже, чем в других словарях, объясняющих значение русских фразеологизмов. Например, *аршин проглотил* в русском языке имеет не только неестественное физическое состояние, но и молчание человека, не имеющего возможности по какой-либо причине сказать что-то. У Н.М. Шанского дано только одно значение (первое) и оно так же обозначено и в туркменском языке. Есть основания полагать, что не все фразеологизмы, предложенные в качестве перевода в туркменском языке, имеют такое же лексическое наполнение, что и в русском. Например: *гонять лодыря, аршин проглотил, не откладывать в долгий ящик, стреляный воробей, медведь на ухо наступил, расхлёбывать кашу* и др. Дело в том, что эти фразеологизмы имеют исконно русское происхождение и связаны с конкретными ситуациями, которые не могли иметь места в жизни и соответственно языке туркмен. Поэтому там могут быть синонимичные фразеологизмы, но с другим лексическим наполнением. В словаре это отражения не получило.

Из приведенных в качестве примеров фразеологизмов оказалось следующее. Самое большое количество фразеологизмов характеризует умственные способности человека (37), из них положительные качества ума 17, отрицательные – 11. За ними следует характеристика отношений дружбы (16) или недружественных, вызывающих недоверие к человеку (4). Характеристика эмоционального состояния человека, чаще волнения, страха, беспокойства и т.п., представлена 15 фразеологизмами, счастья, радости – двумя: *на седьмом небе, родиться в сорочке*. Зафиксировано 14 фразеологизмов, имеющих отношение к нравственным качествам человека (чаще в отрицательном

значении), некоторые из них тоже в туркменском языке приведены в более узком значении, чем в русском. См. примеры в туркм. яз.: *сбивать с толку*, *подливать масла в огонь*.

Фразеологические обороты, характеризующие разговорчивого/ молчаливого, недоумевающего, человека, человека тихого, медлительного и т.п., зафиксированы в небольшом количестве: разговорчивый/ молчаливый – 8 (3:5), выражающий удивление – 2, тихий – 2; медлительный, неповоротливый – 6, не имеющий способностей – 1.

Сравнительно много встретилось фразеологизмов, характеризующих человека трудолюбивого – 13, бездельника – 3. Отношение к собственности отразилось в 3 фразеологизмах, и то с отрицательным значением.

Фразеологизмов, характеризующих человека по внешним признакам, немного. При этом не встретилось ни одного фразеологизма, называющего человека толстого или худого, высокого или низкого, красивого или некрасивого, имеющего физический недостаток (типа безрукий, кривоногий, без пальцев, лысый и т.п.). Возможно, такие фразеологизмы были не совсем интересны Н.М. Шанскому в сопоставительном плане с фразеологизмами в русском языке, либо они не были зафиксированы в туркменском языке (что сомнительно), либо использовались не так часто, как выше названные.

## ***Выводы***

Во 2 главе рассмотрены и сопоставлены основные фразеологизмы в русском и туркменском языках, обозначающие основные качества человека, характеризующие его умственные способности, отношение к труду и собственности, эмоциональное состояние и поведение, в том числе и нравственное, физические особенности.

Выписанные фразеологизмы из словаря Н.М. Шанского, наглядно показывают их значение в русском и туркменском языках. Несомненная заслуга академика в том, что он дает в словаре не только представление о

наиболее часто используемых фразеологических оборотах в русском языке, но возможности их употреблении с таким же значением в туркменском языке, и тем самым способствует обогащению лексического и фразеологического состава туркменского языка. Перевод в основном дается дословный и с тем же значением, которое представлено в русских фразеологических оборотах. Есть, правда, некоторые фразеологизмы, где значение дано уже, чем в других словарях, объясняющих значение русских фразеологизмов. Например: *аршин проглотил*. Есть основания полагать, что не все фразеологизмы, предложенные в качестве перевода в туркменском языке, имеют такое же лексическое наполнение, то и в русском, поскольку имеют исконно русское происхождение и связаны с конкретными ситуациями, которые не могли иметь места в жизни и соответственно языке туркмен. Поэтому там могут быть синонимичные фразеологизмы, но с другим лексическим наполнением. В словаре это отражения не получило.

Как видно из выше сказанного, Н.М. Шанский зафиксировал в основном фразеологизмы, значение которых наиболее точно отражает те ценности в туркменском языке, которые имеют значение и в русском. Это дружба, ум, нравственность, трудолюбие, различные эмоциональные состояния: волнение, беспокойство, страх, возмущение, радость, горе. Отношение к собственности занимает небольшое место в сознании туркменского народа и в основном связано с обманом в приобретении товара или с лишением всего. Мало фразеологизмов, характеризующих разговорчивость (болтливость) и лень человека: в русском языке их значительно больше.

Как видно из выше сказанного, Н.М. Шанский зафиксировал в основном фразеологизмы, значение которых наиболее точно отражает те ценности в туркменском языке, что и в русском. Это дружба, ум, нравственность, трудолюбие, различные эмоциональные состояния: волнение, беспокойство, страх, возмущение, радость, горе.

а) подавляющая часть (около 70%) фразеологических единиц, является полными эквивалентами.

б) частичные эквиваленты составляют (около 25%) фразеологических единиц

в) без эквивалентные фразеологизмы составляют (около 5%) от общего

## **Заключение**

Исследование фразеологизмов не случайно находится постоянно в поле зрения лингвистов. Фразеологизмы изучались учеными с разных сторон. Тем не менее, фразеологические сочетания, характеризующие человека по положительным и отрицательным качествам в целом в сопоставлении с похожими фразеологизмами в туркменском языке, специально не рассматривались, хотя такие фразеологизмы – одни из наиболее употребляемых в речи.

**Цель работы** – охарактеризовать и систематизировать фразеологизмы, определяющие положительные и отрицательные качества человека в использовании их в русском и туркменском языках.

### **Задачи работы.**

1. Выписать все фразеологизмы, характеризующие положительные и отрицательные качества человека, зафиксированные в кратком словаре русско-туркменских фразеологизмов Н.М. Шанского, и распределить их в соответствии по названным группам;

2. Охарактеризовать каждую группу выписанных из словаря Н.М. Шанского фразеологизмов и провести сравнительно-сопоставительный анализ в русском и туркменском языках, описав сходства их и различия.

В первой главе дано понятие типологии языков, краткое описание и отношение фразеологизмов в разных языках к типологическим исследованиям.

Определено, что не все фразеологизмы, используемые в языке и речи, получили отражение во фразеологических словарях. Не во всех словарных

статьях отражена полная картина каждого фразеологизма. Это связано, прежде всего, с разными подходами к пониманию фразеологизмов, а также с невозможностью дать подробное описание всем фразеологизмам, существующим в языке, в словарях и с позиций грамматики, и лексики, и толкования, и происхождения, и стилистической, и эмоционально-экспрессивной окраски, активности и пассивности употребления, и мн. др.

Классификации, имеющиеся в современных исследованиях, дают представление о фразеологизмах с разных сторон и поэтому являются наиболее значимыми при их характеристике.

Фразеологические словари, имеющиеся в настоящее время, дают максимально полное представление о фразеологизмах, их значении, происхождении, грамматических и стилистических особенностях и др.

В кратком русско-туркменском словаре Н.М. Шанского зафиксированы и переведены на туркменский язык наиболее часто встречающиеся в туркменском языке фразеологические обороты. Описаны значения этих фразеологизмов, которые оказываются похожими в русском и туркменском языках. Однако не получили отражения стилистическая окраска и глубинное смысловое значение этих фразеологизмов ни в русском, ни в туркменском языке. Полагаем, что основная цель Н.М. Шанского – это ознакомление туркменского читателя с наиболее часто встречающимися фразеологическими оборотами в туркменском языке, имеющими аналоги в русском.

Во 2 главе рассмотрены и сопоставлены фразеологизмы в русском и туркменском языках (объем материала 110), обозначающие основные качества человека (16), характеризующие его эмоциональное состояние (15), поведение, в том числе и нравственное (14), умственные способности (37), отношение к труду и собственности (28).

Выписанные из словаря Н.М. Шанского фразеологизмы наглядно показывают их значение в русском и туркменском языках. Несомненная заслуга академика в том, что он дает в словаре не только представление о

наиболее часто используемых фразеологических оборотах в русском языке, но возможности их употреблении с таким же значением в туркменском языке, и тем самым способствует обогащению лексического и фразеологического состава туркменского языка. Перевод в основном дается дословный и с тем же значением, которое представлено в русских фразеологических оборотах. Есть, правда, некоторые фразеологизмы, где значение дано уже, чем в других словарях, объясняющих значение русских фразеологизмов. Есть основания полагать, что не все фразеологизмы, предложенные в качестве перевода в туркменском языке, имеют такое же лексическое наполнение, что и в русском, поскольку имеют исконно русское происхождение и связаны с конкретными ситуациями, которые не могли иметь места в жизни и соответственно языке туркмен. Поэтому там могут быть синонимичные фразеологизмы, но с другим лексическим наполнением. Например: *показать, где раки зимуют*- ГОЗУНЕ ГОРКЕЗМЕК. Кроме того, частичными эквивалентами является фразеологизмы, представляющие грамматические особенности в русского и туркменского языков. Как видно из выше сказанного, Н.М. Шанский зафиксировал в основном фразеологизмы, значение которых наиболее точно отражает те ценности в туркменском языке, что и в русском. Это дружба, ум, нравственность, трудолюбие, различные эмоциональные состояния: волнение, беспокойство, страх, возмущение, радость, горе.

- а) подавляющая часть (около 70%) фразеологических единиц, является полными эквивалентами.
- б) частичные эквиваленты составляют (около 25%) фразеологических единиц .
- в) без эквивалентные фразеологизмы составляют (около 5%) от общего

Таким образом, задачи, поставленные в выпускной квалификационной работе, выполнены, основные положения рассмотрены.

## Список использованной литературы

### 1. Словари

- 1.Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. – М.: Русский язык, 1975.
- 2.Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник. – СПб: ОЛМО-ПРЕСС, 1999.
- 3.Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты: Энциклопедический словарь-справочник /Под ред. А.П. Сковородникова. – М.: Флинта: Наука, 2005.
- 4.Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. – М.: Русский язык, 1998.
- 5.Жуков В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1994.
- 6.Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. – М.: Русский язык, 1987.
- 7.Котелова Н.З., Сорокина Ю.С. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х гг.: Новые слова и значения. – М.: Сов. энциклопедия, 1971.
- 8.Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.
- 9.Львов М.Р. Словарь-справочник по методике русского языка: Пособие для учителей, студентов педвузов и колледжей. 2-е изд, испр. и доп. – М.: РОСТ СКРИН, 1997.
- 10.Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: РАН, Институт русского языка им. В.В. Виноградова, 2000.
- 11.Петров Ф.Н. Словарь иностранных слов. 13 изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1986.
- 12.Словарь современного русского литературного языка. Т. 1-17. – М.: 1950-1965.

13. Словарь русского языка в 4-х тт. Т. 1. – М.: Русский язык, 1985; Т. 4. – М.: Русский язык, 1988.
14. Фразеологический словарь русского языка /Под ред. А.И. Молоткова. 4-е изд. – М.: Русский язык, 1986.
15. Фразеологический словарь современного русского литературного языка /Под ред. А.Н. Тихонова. В 2-х тт. – М.: Флинта: Наука, 2004.
16. Шанский Н.М. Краткий русско-туркменский фразеологический словарь. – Ашхабад: Магарыф, 1981. – 134 с.
17. Яранцев Р.И. Русская фразеология: Словарь-справочник. – М.: Русский язык, 2001. – 304 с.

## **2. Научная литература**

1. Абдурахманова М.А. Семантические отношения фразеологизмов в русском и туркменском языках. – Ашхабад, 1971.
2. Аксенова Л.А. Займемся фразеологией/ Русский язык. – М.: 2004. – № 3-4.
3. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования: – М.: Наука, 2009.– 344с.
4. Аннаева Р.Х. Грамматическая структура и семантика устойчивых словосочетаний (на базе названий частей тела) в памятниках туркменского языка. – Ашхабад, 1981. – С.28.
5. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания /Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1995. – № 1.
6. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность /Сб. статей. – СПб, изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999. – С. 7 – 15.
7. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Наука, 1999.– 96 с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. –473 с.
9. Бабаев К. Туркмен дилинде идиомалар. – Ашхабад, 1962 г.

10. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – М.-Л.: Наука, 1970.
11. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты. – А.Д.Д. Казанский университет. 20.03.2007.
12. Байрамова Л. К. Лакунарные фразеологизмы и универсальные концепты //Слово. Фраза. Текст: Сб. научных статей к 65- летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: Азбуковник, 2002. – С.41– 46.
13. Балли Ш. Французская стилистика. – 2-е изд., стереотипное.— М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
14. Баранов А.Н. Основы фразеологии: краткий курс: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 307 с.
15. Бирих А.К., Мокиенко Вх. М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926, [2] с.
16. Бондаренко В.Т. .О фразеологических единицах с грамматическим значением состояния. – М.: 1983. – С. 92-96
- 17.Вартаньян Э. Из жизни слов. – М.: Детская литература, 1973. – 108 с.
18. Величко А.В. Синтаксические фразеологизмы в обиходном общении (Текст). – М.: 2014. – С.62-67.
19. Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц в русском языке/ В кн.: Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Изд. 2-е. – М.: Наука. Высшая школа, 1972. – 639 с.
20. Виноградов В.В. Лексика и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1993. – С. 312.
- 21.Винокур Г.О. Заметки по русскому языку /Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1959.
22. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1986. – 140 с.
23. Гак В.Г. Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – 312 с.

24. Гвоздарев Ю.А. Современный русский язык: лексикология и фразеология: учебное пособие. – М.: Изд.ц. «МарТ», 2009.– 352с.
25. Джумагелдиева Б. Берди Кербабаевин”Айгытлы адим” романынын фразеологиясы. Д.исс.работа Ашхабад, 1970.
26. Жуков В.П., Сидоренко М.И. и др. Словарь фразеологических синонимов русского языка: Около 730 синонимических рядов//Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. – М.: Русский язык, 1987. – 448 с.
27. Жуков В.П. Русская фразеология, учебное пособие, 2-е из. – М.: ЭКСМО, 2006. – 408 с.
28. Жуков А.В. Очерки по фразеологической семантике (Текст). – М.: 2008. – 159 с.
- 29.Ковпак Л.А. Обобщающий урок по теме «Фразеологические обороты»: лабораторная работа/ Русский язык. – М.: 2007, № 4.
30. Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики. / [Текст]. – М.: ИЯШ, 1974. – С. 215 – 225.
31. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка – М.: 1986. – 122 с.
32. Максимов С.В. Крылатые слова. – Н. Новгород: Русский купец, Братья-славяне, 1996. – 140 с.
33. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. – СПб: Фолно-пресс, 1999. – 230 с.
34. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977.– 280 с.
- 35.Ожегов С.И. О структуре фразеологии / В кн.: Ожегов С.И. Лексикология. лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974.
36. Помыкалова Т.Е. Фразеологизмы качественной характеристики человека по его внешности// Русский язык в школе. – М.: 2005. – № 3.
37. Программа собирания сведений для лексического атласа русских народных говоров. Часть первая. – Санкт-Петербург: изд. ИЛИ РАН, 1994. – 208 с.

40. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. // Пособие для учителя. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985 — 399 с.
41. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. — Волгоград: Перемена, 2004.
42. Современный русский язык / Под ред. В.Г. Костомарова и В.И. Максимова. — М.: Юрайт, 2010. — 800 с.
43. Современный русский язык /Под ред. Е.И. Дибровой. В 2-х ч. — М.: Academia, 2001.
44. Соловьева А.Д.. Качественно-обстоятельственные фразеологизмы русского языка. — М.: 2005. — 459 с.
45. Сусов, И. П. Введение в языкознание. — М.: Восток - Запад, 2006. — 382 с.
46. Таганов Т.Т. Туркмен дилинин фразеологик созлуги, — Ашхабад .1978г
47. Телия В.Н Типы языковых значений. // Связное значение слов в языке. — М.: Наука, 1981. — 269 с.
48. Телия В.Н. Русская фразеология. // Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996. — С. 282 — 312.
- 49.Телия В.Н. Русская фразеология в контексте культуры. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 296 с.
- 50.Успенский Л.В. Культура речи. — М.: Знание, 1976.- 188 с.
- 51.Чугунова Н.П. Изучение фразеологизмов в школе (путешествие к сказочным героям)/ русский язык. — М.: 2006. — № 19.
52. Хабибуллина А.Э. Фразеологические единицы, выражающие состояние человека, в русском, английском и татарском языках: Автореф. дис ... канд. фил. наук. — Казань, 2010. — 20 с.
53. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русской фразеологии // Русский язык в школе. — 1980. — № 2. — С.61–72.
54. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1985. — С. 160.

55. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Краткий этимологический словарь русской фразеологии (КЭФ) // Русский язык в школе. –1980. – No2. – С. 63– 71.
56. Шанский Н.М. Русско-туркменский фразеологизм. – 1984г.
57. Шанский Н.М. Лингвистические детективы. – М.: Дрофа, 2005. – 524 с.
58. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1977.
59. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
60. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981. – С. 112.

### **1. Учебники и учебная литература**

1. Бабайцева В.В., Л.Д. Чеснокова. Русский язык. Теория. 5-9 кл. – М.: Просвещение, 1992; М.: Дрофа, 2002....2020
2. Греков В.Ф., Крючков С.Е., Чешко Л.А. Пособие для занятий по русскому языку в старших классах. – М.: Просвещение, 1999, 2002,....2020.
3. Русский язык. 5, 6, 7, 8, 9 классы /Под ред. М.М. Разумовской и П.А. Леканта. – М.: Дрофа, 2001; М.: Просвещение, 1999; М.: Дрофа, 2002; М.: Дрофа, 2002; М.: Дрофа, 2000;... 2020.
4. Угроватова Т. Подсказки на каждый день: Учебник для 5 класса. Ч.2. – М.: Просвещение, 2001 и др.